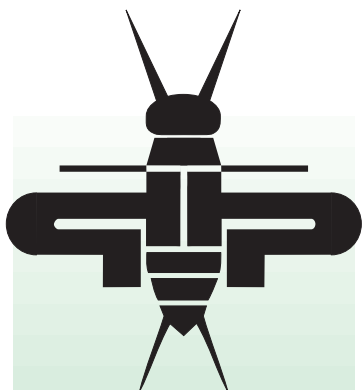




DUMPER 201

EDIZIONE 2006

USE AND MAINTENANCE
USO E MANUTENZIONE
EMPLOI ET MAINTENANCE
GEBRAUCHS- UND WARTUNGSANLEITUNG
USO Y MANTENIMIENTO
USO E MANUTENÇÃO
ΧΡΗΣΗ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

Grillo®

AGRIGARDEN
MACHINES

S.p.A.



SAFETY RULES

This symbol alongside messages and instructions in this manual and on the machine indicates a potential danger; care must be taken to ensure your own safety and that of anyone within the machine's range of operation.

NORME ANTINFORTUNISTICHE

Sulla macchina ed all'interno di questo manuale sono presenti scritte ed indicazioni accompagnate da questo segnale, stanno ad indicare la presenza di un potenziale pericolo per cui è opportuno utilizzare una particolare prudenza per la propria sicurezza e di quanti si possono trovare nel raggio di azione della macchina.

RÈGLES DE SÉCURITÉ GÉNÉRALE

Sur la machine et sur les pages de ce Manuel se trouvent des mises en garde et des indications accompagnées de ce signal; elles indiquent la présence d'un danger potentiel qui explique la nécessité d'être particulièrement prudent pour sauvegarder sa propre sécurité et la sécurité de tous ceux qui peuvent se trouver dans le rayon d'action de la machine.

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Auf der Maschine und in diesem Handbuch finden Sie Beschriftungen und Hinweise mit dem hier abgebildeten Symbol. Sie weisen auf eine potentielle Gefahr hin, und Sie sollten besonders gefahrenbewußt vorgehen, um unnötige Risiken für sich selber und andere Personen, die sich im Aktionsbereich der Maschine befinden, auszuschließen.

NORMAS DE SEGURIDAD

En la máquina y dentro de este manual hay leyendas e indicaciones acompañadas por esta señal que indican la presencia de un peligro potencial o la necesidad de adoptar una prudencia mayor para la seguridad propia y de los que se encuentran en el radio de acción de la máquina.

NORMAS DE PRECAUÇÃO CONTRA ACIDENTES

Na máquina e neste manual, estão presentes escritas e indicações acompanhadas por este sinal. Estas chamam a atenção do Operador para a presença de um risco potencial. Portanto, recomenda-se a máxima atenção para garantir a própria segurança e a de terceiros, que possam estar no raio de acção da máquina.

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΙ ΠΡΟΛΗΨΗΣ ΑΤΥΧΗΜΑΤΩΝ

Πάνω στο μηχάνημα και στο εσωτερικό του παρόντος εγχειριδίου, υπάρχουν μηνύματα και οδηγίες δίπλα στο σήμα αυτό που επισημαίνουν την ύπαρξη ενός πιθανού κινδύνου. Για το λόγο αυτό είναι ενδεδειγμένο να δώσετε μεγάλη προσοχή για την ασφάλεια τη δική σας και όσων μπορεί να βρεθούν στην ακτίνα δράσης του μηχανήματος.

IMPORTANT!!

This machine has been manufactured to EEC standards and carries the **CE** mark.

GENERAL SAFETY RULES

ATTENZIONE!!

Questa macchina è costruita secondo le normative CEE ed è certificata col marchio **CE**

NORME DI CARATTERE GENERALE SULLA SICUREZZA

ATTENTION!!

Cette machine est construite selon les directives européennes CEE: elle est certifiée par la marque **CE**

RÈGLES DE CARACTERE GÉNÉRAL SUR LA SECURITÉ

ACHTUNG!!

Diese Maschine entspricht den europäischen Richtlinien, und ist mit dem **CE**-Zeichen ausgezeichnet.

ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE

¡¡ATENCIÓN!!

Esta máquina se ha fabricado según las normas CEE y está certificada con la marca **CE**

NORMAS GENERALES PARA LA SEGURIDAD

ATENÇÃO!!

Esta máquina foi construída em conformidade com as normas CEE e está certificada com a marca **CE**

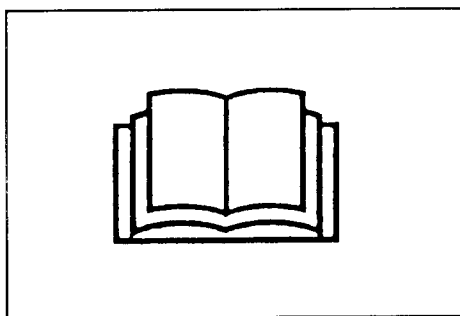
NORMAS DE CARÁCTER GERAL ACERCA DA SEGURANÇA

ΠΡΟΣΟΧΗ!

ΑΥΤΟ ΤΟ ΜΗΧΑΝΗΜΑ ΕΙΝΑΙ ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΜΕΝΟ ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ ΤΑ

ΠΡΟΤΥΠΑ ΤΗΣ ΕΟΚ ΚΑΙ ΕΙΝΑΙ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΜΕ ΤΟ ΣΗΜΑ **CE**

ΠΡΟΤΥΠΑ ΓΕΝΙΚΟΥ ΧΑΡΑΚΤΗΡΑ ΠΑΝΩ ΣΤΗΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑ



Read the manual before starting up and operating the machine.

Leggere questo manuale prima di avviare e mettere in movimento la macchina.

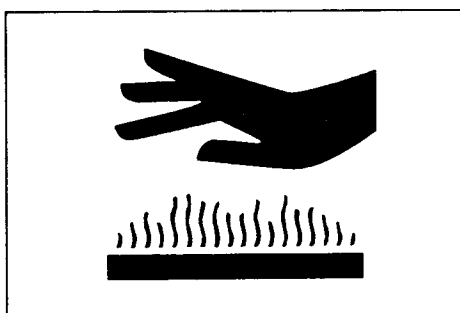
Lire ce livret avec attention avant de démarrer le moteur et de faire partir la machine.

Vor der Inbetriebnahme der Maschine dieses Handbuch sorgfältig durchlesen

Lea este manual, antes de encender y poner en movimiento la máquina.

Leia atentamente este manual antes de accionar e pôr a máquina em movimento

Αναβάλετε το παρόν εγχειρίδιο πριν βάλετε εμπρός και λειτουργήσετε το μηχανήμα.



Take special care not to touch hot parts of the engine.

Prestate particolare attenzione a non entrare in contatto con parti surriscaldiate del motore.

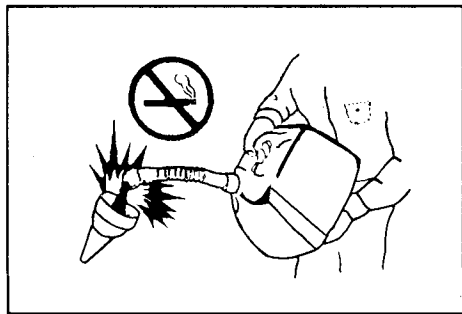
Veiller tout particulièrement à ne pas toucher des éléments surchauffés du moteur.

Achtung - keine heißen Motorteile berühren!

Tenga mucho cuidado en no tocar partes recalentadas del motor

Tome muito cuidado para não entrar em contacto com as partes aquecidas do motor.

Προσέξτε ώστε να μην εφάγετε με τα χέρια μέρη τα οποία έχουν θερμανθεί από τον κινητήρα.



Handle fuel with care, it is highly flammable: Do not refuel machine while smoking, when machine is near an open flame or sparks, or when engine is running. Stop engine.

Maneggiare il carburante con cura, è altamente infiammabile; non fate rifornimento mentre fumate, o vicino a fiamme o scintille, o quando il motore è acceso.

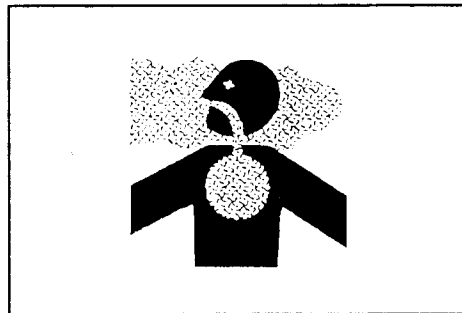
Manier avec soin l'essence c'est très inflammable ne pas remplir le réservoir si vous êtes en train de fumer ou pendant que la machine est près du feu ou d'étincelles ou encore pendant que la machine travaille. Arrêter le moteur.

Treibstoff vorsichtig handeln, da er sehr entzündbar ist: nicht rauchen beim Tanken, oder wenn die Maschinen neben Flammen und Funken ist, oder wenn der Motor läuft. Immer den Motor abschalten.

Manejar el combustible con cuidado porque es sumamente inflamable; no repueste mientras se fuma o cerca de llamas o chispas, o cuando el motor está encendido.

Manuseie o carburante com cuidado, pois este é altamente inflamável; não fume durante o abastecimento da máquina ou enquanto o motor estiver ligado, não o aproximando de chamas ou de faíscas.

Να χειρίζεστε τα καύσιμα με προσοχή, είναι άκρως εύφλεκτα; μην κάνετε ανεφοδιασμό ενώ καπνίζετε, ή κοντά σε φλόγες ή σπινθήρες, ή με τον κινητήρα αναμμένο.



Engine exhaust fumes can cause sickness or death. If it is necessary to run an engine in an enclosed area, use an exhaust pipe extension to remove the fumes. Always try to work in a well ventilated area.

I gas di scarico possono causare malanni o morte. Se è necessario mettere in moto un motore in uno spazio chiuso, usare una prolunga tubo di scarico per far uscire il fumo. Lavorare in una zona ben ventilata.

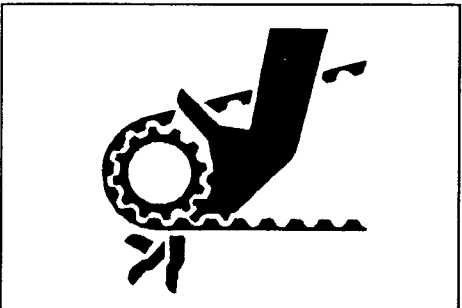
L'exhalation des gaz d'échappement peut être cause d'intoxication ou de mort. Si est vraiment nécessaire d'allumer le moteur à l'intérieur, appliquer au tuyau d'échappement un autre tuyau extensible pour permettre la sortie des gaz. C'est toujours mieux travailler à la plein air.

Auspufgase können Übelkeit oder Tod verursachen. Wenn es notwendig ist, einen Motor in einem geschlossenen Raum laufen zu lassen, benutzen Sie eine Verlängerung um das Auspufgas abzuführen. Versuchen Sie immer in einem ventilierten Raum zu arbeiten.

Los gases de escape pueden provocar enfermedades o muerte. Si es necesario poner en marcha un motor en un lugar cerrado, use una prolongación del tubo de escape para que salga el humo. Trabaje en una zona bien ventilada.

Os gases de escape podem causar danos ou morte. Caso seja necessário fazer com que o motor funcione num espaço fechado, utilize uma extensão para o tubo de escape que os fumos sejam expulsos para o exterior. Trabalhe numa área bem ventilada.

Τα καυσαέρια μπορούν να προκαλέσουν λιθυμίες ή και θάνατο. Αν πρέπει οπωσδήποτε να βάλετε σε λειτουργία έναν κινητήρα μέσα σ'ένα κλειστό χώρο, χρησιμοποιείστε μια προεκταση για την εξάτμιση ώστε να βγαίνουν τα καυσαέρια σε καλά αεριζόμενο χώρο.



Caution! Never touch moving pulleys or belts. They can be very dangerous. Never do maintenance with engine running.

Attenzione! Non toccare mai pulegge o cinghie in movimento, creano gravi danni alla persona. Non fare manutenzione col motore in moto.

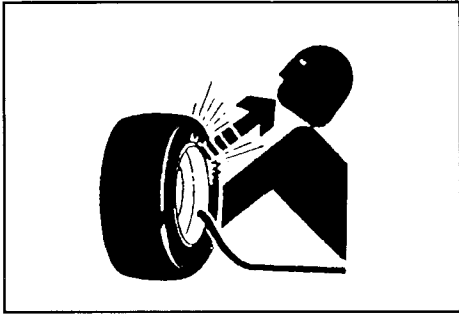
Attention! Ne jamais toucher ni poulies ni courroies en mouvement, elles peuvent provoquer des accidents aux personnes. Ne pas faire l'entretien quand le moteur est en marche.

Vorsicht! Nie laufende Riemenscheiben oder Treibriemen anfassen, da es gefährlich ist. Nie beim laufenden Motor Instandhaltung machen. Neigung vermeiden.

¡Atención! No toque jamás poleas o correas en movimiento, porque pueden provocar graves daños a la persona. No efectúe el mantenimiento con el motor en marcha.

Atenção! Nunca toque nas polias ou correias em movimento devido ao alto risco de ferimentos. Nunca faça a manutenção da máquina com o motor ligado.

Προσοχή! Ποτέ μην ακουμπάτε τροχαλίες ή μάντες ενώ περιστρέφονται, μπορούν να προξενήσουν σοβαρά τραύματα. Η συντήρηση δεν πρέπει να γίνεται με τον κινητήρα αναμμένο.



A blow out which separates the tyre from the wheel rim can cause serious injury or even death.
La separazione fra pneumatico e cerchione, causata dall'esplosione del pneumatico, può provocare serie ferite o addirittura la morte.

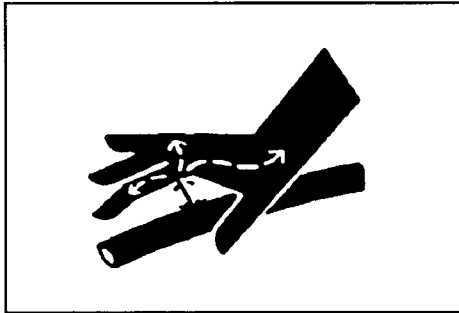
La séparation entre pneu et la jante, découlant de l'explosion du pneu peut causer des dommages blessures ou la mort.

Die Trennung der Räder und Felgen durch Explosion kann schwere Verletzungen oder Tod verursachen.

La separación entre el neumático y la llanta producida por la explosión del neumático puede provocar graves heridas e incluso la muerte.

A separação entre o pneumático e o aro, provocada pela explosão do pneumático, pode causar graves ferimentos ou até mesmo a morte.

Η απόσπαση του ελαστικού από τη ζάντα, λόγω σκασίματος του ελαστικού, μπορεί να προκαλέσει σοβαρά τραύματα ή ακόμα και το θάνατο.



Danger of high pressure fluid coming out of hydraulic pipes.

Pericolo di fuoriuscita di liquido in pressione da tubi idraulici.

Danger de fuite de liquide sous pression hors des tubes hydrauliques.

Gefahr durch Austreten von unter Druck stehender Flüssigkeit aus den Hydraulikleitungen.

Peligro de salida de líquido bajo presión de los tubos hidráulicos.

Perigo de saída de líquido com pressão dos tubos hidráulicos.

Κίνδυνος διαρροής υγρού υπό πίεση από υδραυλικούς σωλήνες.

WHEELED TRANSPORTER DUMPER 201

Dear Customer,

thank you for choosing Grillo DUMPER 201, we hope that this new machine will perfectly meet your requirements. For best use and maintenance, please carefully read and follow the instructions given in this manual. This will enable you to get top results from your machine and will prevent avoidable expenses. Please look after this manual, which should be kept with the machine.

WARNING! Before starting the engine, read this manual carefully. The following warnings are very important in ensuring safety!

WARNINGS

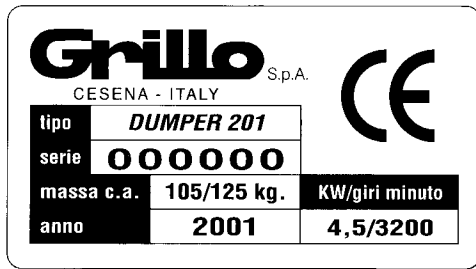
Caution is your main weapon in preventing accidents!

We urge you to read the following warnings through concerning the use of the machine before starting work.

Improper use of the transporter and its equipment may cause damage; to reduce this risk read the following precautions carefully.

- 1) Read the whole manual before starting the machine or putting it in motion.
- 2) Pay special attention to the safety warnings and labels stuck on the transporter.
- 3) The rotating of tilter concrete mixer is very dangerous. **Never insert your hands inside the concrete mixer!**
- 4) Before other people are allowed to use the machine they must first be informed about the safety regulations and how to use the machine.
- 5) Before starting the engine make sure that no one is nearby, **particularly children.**
- 6) Before reversing, make sure that there are no obstacles or people behind.
- 7) Do not allow passengers on the machine.
- 8) Never use the machine when you are tired or after drinking alcohol.
- 9) Check the land before starting work. Make sure that there are no stones, sticks or other foreign bodies that may result in the tipping of the machine.
- 10) Before starting work, put on suitable working clothes, gloves and security shoes.**
- 11) This machine cannot be driven on public roads.
- 12) Travel at low speed along rough drives.
- 13) On steep slants reduce speed when driving downhill.
- 14) Do not allow children to operate the machine: the use is prohibited under the age of 16.
- 15) Do not reverse at high speed.
- 16) To avoid the danger of inhaling toxic gases do not keep the engine running indoors.
- 17) Fill up the tank with fuel before starting the engine. Tank up outdoors only, always turn off the engine before filling up with fuel, keep away from sparks or flames and do not smoke!**
Do not remove the fuel tank cap when engine is hot.
Put the fuel and container cap back tightly.
- 18) Do not allow the fuel to overflow. After filling the tank, clean off any spills on the machine before starting up the engine. Keep away from sparks and naked flames whilst engine vapours are dispersing.
- 19) Do not use the transporter near ditches or embankments that may give way under the weight of the machine particularly when the surface is broken or wet.
- 20) When driving downhill always take curves gently.
- 21) Do not tamper with or disable the safety devices.**
- 22) Do not perform any kind of adjustment or cleaning operation with the engine running.**
- 23) Do not allow anyone else to check the machine while you are driving and the engine is running.**
- 24) The user is always responsible for damages caused to third parties.
- 25) If the machine is used incorrectly, the guarantee will be annulled and the manufacturer will disclaim all responsibility.
- 26) Always use Grillo original spare parts.
- 27) Use the machine in sunlight or with a good artificial light.
- 28) If you have to empty the fuel tank, do this outdoors.
- 29) CAUTION:** to reduce the risk of fire, keep the engine, the exhaust pipe and the exhaust manifolds, free from grass, leaves, dust, etc..
- 30) Never store the machine inside a building where fuel vapours may reach flames, sparks or bare electrical wiring.
- 31) Replace worn or damaged exhaust pipes.
- 32) Store fuel in containers specially constructed for this purpose.
- 33) Never change the engine settings, especially the max. rpm.
- 34) Allow the engine to cool before placing the machine indoors.

IDENTIFICATION AND TECHNICAL ASSISTANCE



IDENTIFICATION

The machine has a label indicating the machine's serial number placed on the frame (fig. 1).

TECHNICAL ASSISTANCE

This manual provides instructions for use and basic maintenance of the machine by the user. For operations that are not described in this manual contact your Area Dealer.

SPARE PARTS

Use only original spare parts. These are the only parts that ensure safety and interchangeability. Always quote the machine's serial number and the code number of the part to be replaced when ordering spare parts. For engine parts follow the indications given in the specific manual.

GUARANTEE

The guarantee is provided according to the terms indicated on the guarantee card. For the engine the provisions of the relative manufacturers apply.

RECOMMENDED LIST OF SPARE PARTS TO BE KEPT IN STORE

- N. 1 set of belts
- N. 1 throttle cable
- N. 1 hydraulic system control cable
- N. 1 travel lever cable

ORDERING SPARE PARTS

Always indicate the machine type serial number and the code number of the part to be replaced. Contact either one of our authorised service dealers or distributors or our own workshop. Our address is:

GRILLO S.p.A.

Via Cervese 1701 – 47023 CESENA (FC) - ITALY

Tel. 0039 – 0547 – 381.333 / Fax 0039 – 0547 – 632.011

Web site: www.grillospa.it / e-mail: grillo@grillospa.it

TECHNICAL DATA

MODEL: wheeled transporter.

ENGINE: BRIGGS & STRATTON XTL 60 IC Quantum 6 CV, 4.5 kW.

GEARBOX: mechanical, 5+1 gears.

FRONT DRIVE: operated by a lever on the handlebar.

SPEED: I – 1.45 km/h (0.90 m/h) / II – 2.5 km/h (1.55 m/h) / III – 3.8 km/h (2.36 m/h) / IV – 4.2 km/h (2.61 m/h) / V – 6.57 km/h (4.08 m/h) / reverse – 1.8 km/h (1.12 m/h).

TYRES: front 13 x 5,00 - 6; rear 2,50 - 4.

WEIGHT WITHOUT ENGINE FLUIDS WITH BARROW BASIN: 105 kg (231 lb).

LOAD CAPACITY: 200 kg (441 lb).

LOAD CAPACITY on slopes of 30°: 150 kg (330 lb).

BARROW LOAD CAPACITY: reinforced and tilt-up 126 l (222 pt) basin.

OVERALL DIMENSION WITH BARROW BASIN: 1450 mm (57") length • 750 mm (30") width • 1060 mm (42") height.

WEIGHT WITHOUT ENGINE FLUIDS WITH CONCRETE MIXER: 125 kg (275 lb).

CONCRETE MIXER LOAD CAPACITY: 130 l (229 pt).

CONCRETE MIXER DUMPING HEIGHT: 190 mm (7").

OVERALL DIMENSION WITH CONCRETE MIXER: 1450 mm (57") length • 750 mm (30") width • 1250 mm (49") height.

TRACK: 623 mm (24.52").

MINIMUM HEIGHT FROM GROUND LEVEL: 85 mm (3.3").

INSTRUCTION FOR USE

BEFORE STARTING THE MACHINE

Fill the tank with fuel (petrol).

Check that the air filter is clean (fig. 2 pos. A).

Check the engine oil level (fig. 2 pos. B).

STARTING THE ENGINE

Press the red rubber button on the carburettor no more than 2-3 times (fig. 2 pos. C).

Start the engine by pulling the pull-start handle (fig. 2 pos. D).

This machine has a capacity of 200 kg (441 lb), however, users are advised to assess the load on the basis of the terrain on which the machine is to be used.

Remember that speed should be reduced on humps and bumps and in bad weather conditions (frost, heavy rain or snow). Take special care on terrain which might reduce the stability of the machine.

RUNNING-IN

After 8 hours change the engine oil and check that there are no oil leaks.

STARTING WORK

Select the gear (fig. 1 no 3).

Open the throttle (fig. 1 no 2).

Press the travel lever (fig. 1 no 1) right down and keep it there until work is over, the machine starts moving.

TIPPING THE BARROW BASIN

Pull the lever fig. 1 no 4, the hydraulic system is set in motion and the concrete mixer starts rotating.

Operate the lever (fig. 1 no 5) gently and the barrow basin or the concrete mixer tips.

CHANGING THE BELTS

The movement is transmitted from the motor to the mechanical transmission and to the hydraulic pump by means of a V-belt. **Replace the belts as soon as they show signs of wear!** Their replacement and subsequent adjustment are fairly complex procedures and must be carried out by an authorised After-Sales Service Centre. Slacken the screws fixing the engine and move it forward, remove the hydraulic oil tank (fixed by means of 4 screws) and remove the two belts.

First replace the hydraulic pump belt then the forward traction belt (the longer one), make sure you replace the belts on the right side of the belt stretcher.

Restore the engine into its original position.

If the hydraulic pump belt is too tight slacken the hydraulic pump and place it back to its original position.

Replace the hydraulic oil tank.

Pay attention to the belt guides mounted near the engine pulley and on the hydraulic pump, they have to be adjusted to have a neutral without dragging: they are very important; they must not hit against the belts when working.

FINISHING WORK

To stop the machine reduce speed by operating the throttle lever.

Release the travel lever (fig. 1 no 1), the machine stops and the brake engages automatically.

To switch off the engine, operate the throttle lever into STOP position (fig. 3).

CLEANING

Clean the outside of the machine after each use.

As for the concrete mixer version, wash the inside of the mixer with water to avoid residual bitumen or concrete inside the mixer.

STORAGE

Store the machine into a dry place, away from atmospheric agents, and preferably cover the machine with a protective sheet.

HOW TO CONVERT THE TRANSPORTER TO MIXER

To use the concrete mixer the machine must be provided with the hydraulic kit.

Disjoin the two hydraulic pipes (fig. 8 pos. A).

Remove the barrow basin by unscrewing the 4 screws fixing the barrow basin (fig. 8 pos. B).

Fit the concrete mixer components up, fix them with the 4 screws and connect the hydraulic tubes.

MAINTENANCE AND LUBRICATION

Check the brake and, if necessary, adjust the tension by means of the adjusting nut placed next to the brake disc (fig. 4).
If the belt slides check the tension of the travel lever cable and adjust it by means of the proper adjusting nut (fig. 5).
Oil the cables of the travel lever as well as the hydraulic system lever frequently.

TYRE PRESSURE: - front 13 x 5,00 – 6; 1.5 bar
- rear 2,50 – 4; 1.8 bar

QUANTUM XTL 60 ENGINE OIL

Type SAE 30 (API SE, SF, SG Briggs & Stratton), quantity 0.6 l (1.1 pt).
Replace the oil every 50/100 hours according to the use (heavy/normal).

GEARBOX OIL

Type 80 W 90 (EP90), quantity 0.45 kg (1 lb).
The cap for filling up or emptying the gearbox oil is placed on the side (fig. 6 pos. A).

HYDRAULIC SYSTEM OIL

Type OSO 32, quantity 3.5 l (6.2 pt) (fig. 7).
The filter is placed inside the tank (fig. 6 pos. B).

TRANSPORTER A RUOTE DUMPER 201

Gentile Cliente,

nel ringraziarla per la fiducia e la preferenza accordata al nostro Grillo DUMPER 201 confidiamo che l'uso di questa sua nuova macchina risponda pienamente alle sue esigenze.

Per l'impiego ottimale e per la sua manutenzione nel tempo, la preghiamo di leggere attentamente e seguire scrupolosamente le indicazioni di questo libretto; ciò le consentirà di ottenere i massimi risultati e salvaguardare la sua spesa.

La preghiamo di conservare questo libretto, che dovrà sempre accompagnare la macchina.

ATTENZIONE! Leggere attentamente prima di avviare il motore. Le seguenti avvertenze sono importanti per l'incolumità dell'operatore!

AVVERTENZE

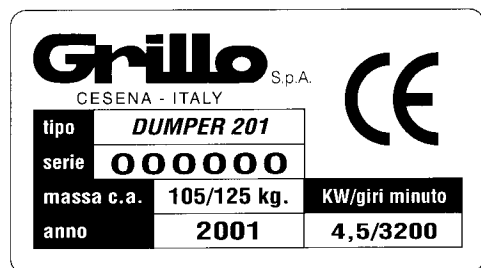
La prudenza è l'arma principale nella prevenzione degli incidenti!

La preghiamo vivamente di leggere con attenzione le seguenti avvertenze all'uso della macchina, prima ancora di iniziare il lavoro.

L'uso improprio del transporter ed il suo equipaggiamento possono risultare dannosi; per ridurre queste possibilità osservare le precauzioni necessarie di seguito riportate:

- 1) Leggere interamente questo manuale prima di accendere e mettere in movimento la macchina.
- 2) Dare particolare attenzione alle ammonizioni e alle etichette di sicurezza presenti sulla macchina.
- 3) La rotazione della betoniera è altamente pericolosa, **non mettere mai le mani dentro alla betoniera.**
- 4) Prima di fare lavorare con la macchina altre persone bisogna metterle al corrente delle norme di sicurezza e di come si usa.
- 5) Prima di accendere la macchina verificare che non ci siano persone intorno, **specialmente bambini.**
- 6) Prima di partire con la macchina in marcia indietro controllare che non ci siano persone od ostacoli.
- 7) Non permettere passeggeri sulla macchina.
- 8) Non usare la macchina quando si è affaticati e non bere alcolici.
- 9) Controllare il terreno prima di procedere con la macchina, che non vi siano sassi, bastoni o corpi estranei, che potrebbero far ribaltare la macchina.
- 10) **Prima di iniziare il lavoro, indossare indumenti appropriati da lavoro, guanti e scarponi.**
- 11) Questa macchina non può viaggiare su strada.
- 12) Sui viali sconnessi viaggiare a bassa velocità.
- 13) Su forti pendenze, in discesa moderare la velocità.
- 14) Non fare lavorare ragazzi troppo giovani; vietato l'uso ai minori di 16 anni.
- 15) Non fare retromarcia col motore accelerato.
- 16) Per evitare il pericolo di esalazioni velenose, non adoperare il motore acceso in un locale chiuso.
- 17) **Prima di avviare il motore riempire il serbatoio di carburante. Fare rifornimento di combustibile solo all'aperto, spegnere sempre il motore, stare lontano da scintille o fiamme, non fumare!**
Non rimuovere il tappo serbatoio carburante quando il motore è caldo.
Riposizionare in modo sicuro il tappo del serbatoio e dei contenitori di carburante.
- 18) Evitare fuoriuscite di combustibile e dopo aver riempito il serbatoio pulire ogni fuoriuscita sulla macchina prima di avviare il motore; evitare di creare qualsiasi sorgente di iniezione fino a quando non si siano dissipati i vapori di benzina fuoriuscita.
- 19) Non operare con la macchina vicino a fossati o banchine che si possono rompere sotto il peso della macchina, specialmente quando la superficie è staccata o bagnata.
- 20) In discesa curvare sempre lentamente.
- 21) **Non manomettere o disattivare i dispositivi di sicurezza.**
- 22) **Non fare nessun tipo di regolazione o pulizia col motore in moto.**
- 23) **Non fare controllare la macchina da nessuno mentre siete alla guida col motore in moto.**
- 24) L'utilizzatore è sempre responsabile dei danni arrecati a terzi.
- 25) Ogni utilizzo improprio comporta il decadimento della garanzia ed il declino di ogni responsabilità del costruttore.
- 26) Usare sempre ricambi ed accessori originali Grillo.
- 27) Usare la macchina solo con la luce del sole o con buona luce artificiale.
- 28) Se dovete svuotare il serbatoio carburante eseguite l'operazione all'aperto.
- 29) **ATTENZIONE:** per ridurre il pericolo di incendio mantenere il motore, la marmitta, i collettori di scarico liberi da erba, foglie, polvere, ecc..
- 30) Non immagazzinare la macchina dentro un edificio dove i vapori del carburante possono arrivare a fiamme, scintille o fili elettrici scoperti.
- 31) Sostituire le marmitte usurate o danneggiate.
- 32) Immagazzinare il carburante in contenitori specificatamente costruiti per questo scopo.
- 33) Non cambiare le regolazioni del motore in modo particolare il numero di giri massimo.
- 34) Far raffreddare il motore prima di mettere la macchina in locali chiusi.

IDENTIFICAZIONE E ASSISTENZA



IDENTIFICAZIONE

La macchina è fornita di una targhetta di identificazione posta sul telaio con il numero di matricola della macchina (fig. 1).

SERVIZIO ASSISTENZA

Questo manuale fornisce le indicazioni per l'uso della macchina e per una corretta manutenzione di base, eseguibile dall'utilizzatore.

Per gli interventi non descritti in questo libretto, interpellare il Rivenditore di Zona.

RICAMBI

Si raccomanda di impiegare esclusivamente ricambi originali, gli unici che offrono caratteristiche di sicurezza e intercambiabilità.

Ogni richiesta deve essere corredata del numero di matricola della macchina e il numero di codice del pezzo da sostituire.

Per i ricambi del motore, attenersi a quanto indicato nel libretto specifico.

GARANZIA

La garanzia è fornita nei modi e nei limiti indicati nell'apposita cartolina.

Per quanto riguarda il motore valgono le condizioni previste dai rispettivi Produttori.

RICAMBI CHE SI CONSIGLIANO TENERE DI SCORTA

- N. 1 serie cinghie
- N. 1 filo acceleratore
- N. 1 filo comando sistema idraulico
- N. 1 filo comando avanzamento

COME ORDINARE I RICAMBI

Indicare sempre il numero di matricola della macchina e il codice del pezzo da sostituire. Rivolgersi ai nostri centri presenti in ogni provincia, oppure presso le nostre officine, il nostro indirizzo è:

GRILLO S.p.A.

Via Cervese 1701 – 47023 CESENA (FC)

Tel. 0547 – 381.333 / Fax 0547 – 632.011

Web site: www.grillospa.it / e-mail: grillo@grillospa.it

CARATTERISTICHE TECNICHE

MODELLO: transporter a ruote.

MOTORE: BRIGGS & STRATTON XTL 60 IC Quantum 6 CV, 4,5 KW.

CAMBIO: meccanico 5+1.

TRAZIONE: innesto azionato tramite leva sul manubrio.

VELOCITÀ: I – 1,45 / II – 2,5 / III – 3,8 / IV – 4,2 / V – 6,57 / RM – 1,8 km/h.

PNEUMATICI: anteriori 13 x 5.00-6; posteriori 2.50-4.

PESO A SECCO CON VASCA: 105 kg.

CAPACITÀ DI CARICO: 200 kg.

CAPACITÀ DI CARICO su pendenze di 30°: 150 kg.

PIANALE DI CARICO: vasca da lt 126 rinforzata e ribaltabile in avanti.

DIMENSIONI CON VASCA: lunghezza 1450 mm • larghezza 750 mm • altezza 1060 mm.

PESO A SECCO CON BETONIERA: 125 kg.

CAPACITÀ BETONIERA: 130 lt.

ALTEZZA DI SCARICO BETONIERA: 190 mm.

DIMENSIONI CON BETONIERA: lunghezza 1450 mm • larghezza 750 mm • altezza 1250 mm.

CARREGGIATA: 623 mm.

ALTEZZA MINIMA DA TERRA: 85 mm.

ISTRUZIONI D'USO

PRIMA DELL'AVVIAMENTO DELLA MACCHINA

Riempire il serbatoio di carburante (benzina).

Controllare che il filtro aria sia pulito (fig. 2 pos. A).

Controllare il livello olio nel motore (fig. 2 pos. B).

AVVIAMENTO DEL MOTORE

Premere max. 2-3 volte il pulsante rosso in gomma del carburatore (fig. 2 pos. C).

Avviare il motore tirando con forza la manopola dell'autoavvolgente (fig. 2 pos. D).

Questa macchina ha una portata massima di 200 kg., tuttavia consigliamo di valutare il carico in base al terreno sul quale si andrà ad utilizzare la macchina.

Facciamo presente che su dossi o cunette è opportuno moderare la velocità, inoltre in caso di situazioni ambientali avverse (gelo, forte pioggia, neve) oppure su terreni che per la loro particolare tipologia, potrebbero rendere instabile la macchina prestare particolare attenzione.

RODAGGIO

Dopo 8 ore sostituire l'olio motore e verificare che non vi siano perdite di olio.

INIZIO LAVORO

Selezionare la marcia desiderata (fig. 1 n. 3).

Accelerare il motore (fig. 1 n. 2).

Premere la leva dell'innesto (fig. 1 n. 1) sino in fondo e mantenerla in questa posizione sino a fine lavoro, la macchina si mette in movimento.

ROVESCIMENTO VASCA

Tirare la leva fig. 1 n. 4, si aziona così il sistema idraulico e la betoniera si mette in rotazione.

Agire lentamente sulla leva (fig. 1 n. 5) la vasca o la betoniera viene ribaltata in avanti.

SOSTITUZIONE CINGHIE

La trasmissione del movimento del motore alla trasmissione meccanica e dal motore alla pompa idraulica è ottenuta per mezzo di una cinghia trapezoidale. **Sostituire le cinghie non appena manifestano segni di usura!** La loro sostituzione e successive regolazioni sono abbastanza complesse è indispensabile vengano affidate ad un Centro Assistenza Autorizzato.

Allentare le viti di fissaggio motore e spostarlo in avanti, smontare il serbatoio olio idraulico (fissato con 4 viti) e togliere le due cinghie.

Rimontare prima la cinghia pompa idraulica poi la cinghia trazione, fare attenzione a posizionarle dalla parte giusta del tenditore.

Riposizionare il motore nella posizione originaria.

Se la cinghia della pompa idraulica rimane troppo tesa allentare la pompa idraulica e riposizionarla.

Rimontare il serbatoio olio idraulico.

Attenzione ai guida cinghia montati vicino alla puleggia motore e sulla pompa idraulica, vanno registrati per avere una folle senza trascinamento: sono molto importanti; durante il lavoro non devono urtare le cinghie.

FINE LAVORO

Per fermare la macchina diminuire la velocità agendo sul manettino acceleratore.

Rilasciare la leva di innesto (fig. 1 n. 1), la macchina si arresta e il freno si inserisce automaticamente.

Per spegnere il motore portare il manettino acceleratore sulla posizione STOP (fig. 3).

PULIZIA

Dopo ogni utilizzo ripulire l'esterno della macchina.

Nella versione con betoniera lavare con acqua l'interno della betoniera onde evitare che bitume o cemento rimanga bloccato all'interno della stessa.

RIMESSAGGIO

Riporre la macchina in un ambiente asciutto, al riparo dalle intemperie e, possibilmente, ricoprirla con un telo.

TRASFORMAZIONE DA TRANSPORTER A BETONIERA

Per l'utilizzo della betoniera occorre avere la macchina con il kit idraulico.

Disconnettere i due tubi idraulici (fig. 8 pos. A).

Smontare il cassone agendo sulle 4 viti di fissaggio della vasca (fig. 8 pos. B).

Montare il gruppo betoniera fissarlo con 4 viti e collegare i tubi idraulici.

MANUTENZIONE E LUBRIFICAZIONE

Controllare il tiraggio del freno ed eventualmente regolare la tensione dal dado di registro posto vicino al disco freno (fig. 4).

Controllare la tensione del filo della leva avanzamento ed eventualmente regolarlo con l'apposito registro nel caso in cui la cinghia slitti (fig. 5).

Oliare frequentemente i cavetti della leva avanzamento e della leva sistema idraulico.

PRESSIONE PNEUMATICI: - anteriori 13 x 5.00-6, 1,5 bar
- posteriori 2.50 - 4, 1,8 bar

OLIO MOTORE QUANTUM XTL 60

Tipo SAE 30 (API SE, SF, SG Briggs & Stratton) quantità 0,6 lt.

Sostituirlo ogni 50/100 ore a seconda dell'uso (gravoso/normale).

OLIO CAMBIO

Tipo 80 W 90 (EP90), quantità 0,45 kg.

Il tappo per l'inserimento e lo svuotamento è posizionato a lato (fig. 6 pos. A).

OLIO SISTEMA IDRAULICO

Tipo OSO 32, quantità 3,5 lt (fig. 7).

Il filtro è posizionato all'interno del serbatoio (fig. 6 pos. B).

TRANSPORTEUR A ROUES DUMPER 201

Cher Client,

Nous vous remercions de la confiance et de la préférence que vous avez bien voulu accorder à notre Grillo DUMPER 201. Nous sommes certains que l'utilisation de votre nouvelle machine répondra entièrement à vos exigences.

Pour un emploi optimal et pour son entretien au fil du temps, nous vous demandons de lire attentivement et de respecter scrupuleusement les indications de cette brochure; cela vous permettra d'obtenir d'excellents résultats et de sauvegarder votre investissement. Nous vous prions également de conserver ce manuel qui doit toujours accompagner le transporteur.

ATTENTION! Lire attentivement ces instructions avant d'activer le moteur. Les précautions suivantes sont importantes pour la sécurité de l'opérateur!

MISES EN GARDE

La prudence est la meilleure arme pour la prévention des accidents!

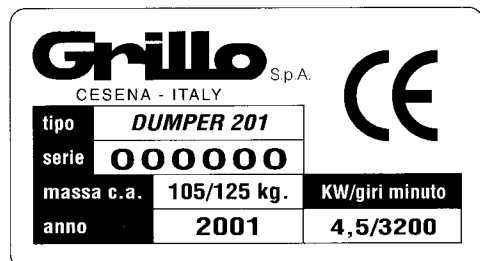
Nous vous demandons de lire attentivement les mises en garde suivantes concernant l'utilisation de la machine avant de commencer les travaux.

L'utilisation inadéquate du transporteur et son équipement peuvent être dangereux; pour réduire ces possibilités de danger, veuillez respecter les précautions nécessaires suivantes:

- 1) Lire entièrement ce manuel avant d'activer et de mettre la machine en mouvement.
- 2) Respecter avec une attention particulière les mises en garde et les étiquettes de sécurité qui se trouvent sur la machine.
- 3) La rotation de la bétonneuse est très dangereuse: **ne jamais introduire les mains dans la bétonneuse.**
- 4) Avant de confier votre machine à d'autres personnes, leur signaler soit les normes de sécurité, soit le mode d'emploi.
- 5) Avant de placer le transporteur sous tension vérifier qu'il n'y ait personne dans les parages, **en particulier des enfants.**
- 6) Avant de faire marche AR. avec le transporteur contrôler qu'il n'y ait personne et aucun obstacle.
- 7) N'accepter aucun passager sur le transporteur.
- 8) Ne pas utiliser la machine en cas de fatigue et ne boire aucun alcool.
- 9) Contrôler le terrain avant d'avancer avec le transporteur afin qu'il n'y ait aucun caillou, bâton ou autre corps qui pourrait le faire capoter.
- 10) **Avant de commencer les travaux, revêtir des vêtements de travail appropriés, des gants et des bottes.**
- 11) Cette machine ne peut pas circuler sur la route.
- 12) Avancer lentement sur les chemins accidentés.
- 13) Modérer la vitesse sur les fortes pentes.
- 14) Ne pas faire travailler des adolescents trop jeunes: l'usage est interdit aux mineurs de moins de 16 ans.
- 15) Ne pas faire marche arrière si le moteur est accéléré.
- 16) Pour éviter le danger d'exhalaisons toxiques, ne pas faire tourner le moteur dans un local fermé.
- 17) **Remplir le réservoir de carburant avant d'activer le moteur. Faire le plein de combustible uniquement en plein air, désactiver toujours le moteur, rester loin des étincelles ou des flammes, ne pas fumer ! Ne pas enlever le bouchon du réservoir de carburant lorsque le moteur est chaud. Replacer le bouchon du réservoir et des contenants de carburant de manière fiable.**
- 18) Eviter les fuites de combustible; après avoir rempli le réservoir, nettoyer soigneusement les fuites sur le transporteur avant d'activer le moteur; éviter de créer une source quelconque d'injection jusqu'à ce que les vapeurs de l'essence évacuée ne se soient pas dissipées.
- 19) Ne pas utiliser le transporteur près des fossés ou sur les accotements qui peuvent s'écrouler sous le poids de la machine, en particulier lorsque la surface est meuble ou mouillée.
- 20) Prendre les tournants très lentement dans les descentes.
- 21) **Ne pas altérer et ne pas désactiver les dispositifs de sécurité.**
- 22) **N'effectuer aucun réglage ou nettoyage avec le moteur activé.**
- 23) **Ne pas faire contrôler le transporteur pendant la conduite, avec le moteur activé.**
- 24) L'utilisateur est toujours responsable des dommages occasionnés aux tiers.
- 25) Toute utilisation impropre comporte la suspension de la garantie et le déclin de toute responsabilité du Constructeur.
- 26) Utiliser toujours des pièces détachées Grillo d'origine.
- 27) Utiliser le transporteur uniquement durant la journée ou avec une bonne lumière artificielle.
- 28) Si vous devez vidanger le réservoir de carburant, réalisez l'opération en plein air.

- 29) **ATTENTION:** pour réduire le danger d'incendie faire en sorte que le moteur, le pot d'échappement, les collecteurs d'évacuation ne subissent aucune obstruction par des herbes, des feuilles, de la poussière, etc...
- 30) Ne pas placer la machine dans un édifice où les vapeurs du carburant peuvent atteindre des flammes, des étincelles ou des fils électriques dénudés.
- 31) Remplacer les marmites usées ou endommagées.
- 32) Stocker le carburant dans des contenants spécifiquement construits à cet effet.
- 33) Ne pas modifier les réglages du moteur et plus particulièrement le nombre maximal de tours.
- 34) Faire refroidir le moteur avant le remisage du transporteur dans des locaux fermés.

IDENTIFICATION ET ASSISTANCE



IDENTIFICATION

Le DUMPER 200 est muni d'une plaquette signalétique, placée sur le châssis avec le numéro de matricule de la machine (fig. 1).

SERVICE ASSISTANCE

Ce manuel fournit toutes indications utiles sur l'emploi du Dumper 200 et sur une maintenance correcte de base, qui peut être effectuée par l'opérateur.

Pour les interventions qui ne seraient pas décrites sur cette brochure, contacter le Revendeur responsable de la Zone.

PIECES DETACHEES

Nous conseillons vivement d'utiliser exclusivement des pièces détachées d'origine, les seules qui offrent des caractéristiques de sécurité et d'interchangeabilité.

Toutes les demandes doivent indiquer le numéro de matricule de la machine et le numéro de code de la pièce à remplacer.

Pour les pièces détachées relatives au moteur, respecter les indications contenues dans la brochure spécifique.

GARANTIE

La garantie est assurée selon les modes et les limites indiqués sur le coupon correspondant.

En ce qui concerne le moteur, les conditions prévues par les Fabricants respectifs restent valables.

PIECES DE RECHANGE QUE NOUS CONSEILLONS D'AVOIR EN RESERVE

- N. 1 série de courroies
- N. 1 fil accélérateur
- N. 1 fil de commande du circuit hydraulique
- N. 1 fil de commande avancement

COMMENT COMMANDER LES PIECES DETACHEES

Indiquer toujours le numéro de matricule de la machine et le code de la pièce à remplacer.

Contactez nos Centres qui se trouvent dans chaque département ou bien nos Ateliers. Voici notre adresse:

GRILLO S.p.A.

Via Cervese 1701 – 47023 CESENA (FC) – Italie.

Tel. 0039 – 0547 – 381.333 / Fax 0039 – 0547 – 632.011

Site Internet: www.grillospa.it / e-mail : grillo@grillospa.it

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

MODELE: transporteur à roues.

MOTEUR: BRIGGS & STRATTON XTL 60 IC Quantum 6 CV, 4,5 kW.

BOITE DES VITESSES: mécanique 5+1.

TRACTION: embrayage actionné par un levier sur le guidon.

VITESSE: I – 1,45 / II – 2,5 / III – 3,8 / IV – 4,2 / V – 6,57 / RM – 1,8 km/h.

PNEUS: AV. 13 x 5.00-6 ; AR. 2.50-4.

POIDS A SEC AVEC CUVE: 105 kg.

CHARGE UTILE: 200 kg.

CHARGE UTILE en pente de 30°: 150 kg.

PLAN DE CHARGEMENT: cuve de 126 l. renforcée, à basculement en avant.

DIMENSIONS AVEC CUVE: longueur 1.450 mm • largeur 750 mm • hauteur 1.060 mm.

POIDS A SEC AVEC BETONNEUSE: 125 kg.

CONTENANCE DE LA BETONNEUSE: 130 l.

HAUTEUR D'EVACUATION DE LA BETONNEUSE: 190 mm.

DIMENSIONS AVEC BETONNEUSE: longueur 1.450 mm. • largeur 750 mm. • hauteur 1.250 mm.

VOIE: 623 mm.

HAUTEUR MIN. PAR RAPPORT AU SOL: 85 mm.

MODE D'EMPLOI

AVANT LE DEMARRAGE DU TRANSPORTEUR

Remplir le réservoir de carburant (essence).

Contrôler que le filtre d'air soit propre (fig. 2, pos. A).

Contrôler le niveau d'huile du moteur (fig. 2, pos. B).

ACTIVATION DU MOTEUR

Presser 2-3 fois au maximum le poussoir rouge en caoutchouc du carburateur (fig. 2 pos. C).

Démarrer le moteur en tirant très fort la poignée de l'enrouleur (fig. 2 pos. D).

La portée maximale de ce transporteur est de 200 kg. nous conseillons, toutefois, d'évaluer la charge en fonction du terrain sur lequel on l'utilise.

Ne pas oublier qu'il faut réduire la vitesse sur les cassis ou les dos-d'âne ; par ailleurs, nous recommandons une prudence maximale en cas de situations ambiantes négatives (gel, fortes pluies, neige) ou bien sur des terrains qui, en raison de leur spécificité, pourraient rendre instable le transporteur.

RODAGE

Vidanger l'huile moteur après une période 8 heures et vérifier qu'il n'y ait aucune perte d'huile.

DEBUT DES TRAVAUX

Sélectionner la vitesse souhaitée (fig. 1 n° 3).

Accélérer le moteur (fig. 1 n° 2).

Presser le levier de l'embrayage (fig. 1 n° 1) jusqu'à la limite et le maintenir sur cette position jusqu'à la conclusion des travaux: le transporteur se met en mouvement.

BASCULEMENT DE LA CUVE

Tirer le levier (fig. 1, n° 4): on actionne ainsi le circuit hydraulique ; la bétonneuse démarre sa rotation.

Agir lentement sur le levier (fig. 1, n° 5): la cuve ou la bétonneuse bascule en avant.

SUBSTITUTION DES COURROIES

La transmission du mouvement du moteur à la transmission mécanique et du moteur à la pompe hydraulique est obtenue à l'aide d'une courroie trapézoïdale. **Remplacer les courroies dès qu'elles manifestent des traces d'usure!** Leur substitution et les réglages successifs sont assez complexes: il faut donc les confier à un Centre d'Assistance autorisé.

Desserrer les vis de fixation du moteur et le déplacer en avant; démonter le réservoir d'huile hydraulique (fixé avec 4 vis) et enlever les deux courroies.

Remonter tout d'abord la courroie de la pompe hydraulique, puis la courroie de traction; veiller à les positionner sur le côté voulu du tendeur.

Replacer le moteur dans sa position d'origine.

Si la courroie de la pompe hydraulique est trop tendue, desserrer la pompe hydraulique et la replacer.

Remonter le réservoir de l'huile hydraulique.

Attention aux guide-courroie montés près de la poulie moteur et sur la pompe hydraulique! Ils doivent être réglés de manière à obtenir un point mort sans entraînement: ils sont très importants; ils ne doivent pas heurter les courroies durant le travail.

FIN DES TRAVAUX

Pour arrêter la machine réduire la vitesse en intervenant sur la manette de l'accélérateur.

Relâcher le levier d'embrayage (fig. 1, n° 1), le transporteur s'arrête et le frein s'insère automatiquement.

Pour désactiver le moteur conduire la manette de l'accélérateur sur la position "stop" (fig. 3).

NETTOYAGE

Nettoyer la partie externe du transporteur après chaque utilisation.

Dans la version avec bétonneuse laver à l'eau la partie interne de la bétonneuse pour éviter que du goudron ou du ciment ne soit bloqué à l'intérieur.

REMISAGE

Placer le transporteur dans un local sec, à l'abri des intempéries et le recouvrir d'une bâche si possible.

TRANSFORMATION DU TRANSPORTEUR EN BETONNEUSE

Pour utiliser la bétonneuse il faut avoir la machine avec le kit hydraulique.

Déconnecter les deux tubes hydrauliques (fig. 8, pos. A).

Démonter la benne en intervenant sur les 4 vis de fixation de la cuve (fig. 8, pos. B).

Monter le groupe bétonneuse, le fixer avec 4 vis et raccorder les tubes hydrauliques.

ENTRETIEN ET LUBRIFICATION

Contrôler le tirage du frein et régler éventuellement la tension avec l'écrou de réglage placé près du disque- frein (fig. 4).

Contrôler la tension du fil du levier d'avancement et le régler éventuellement avec le régleur correspondant si la courroie glisse (fig. 5).

Graisser fréquemment les câbles du levier d'avancement et du levier du circuit hydraulique.

PRESSIION PNEUS: AV. 13 x 5.00-6, 1,5 bar
AR. 2.50 – 4, 1,8 bar

HUILE MOTEUR QUANTUM XTL 60

Type SAE 30 (API SE, SF, SG Briggs & Stratton), quantité 0,6 l.

La remplacer toutes les 50/100 heures en fonction de l'utilisation (difficile/normale).

HUILE DE LA BOITE DE VITESSES

Type 80 W 90 (EP90), quantité 0,45 kg.

Le bouchon pour l'introduction et l'évacuation est placé latéralement (fig. 6, pos. A).

HUILE DU CIRCUIT HYDRAULIQUE

Type OSO 32, quantité 3,5 l. (fig. 7).

Le filtre est placé dans le réservoir (fig. 6 pos. B).

TRANSPORTER MIT RÄDERN DUMPER 201

Sehr geehrter Kunde,

wir danken Ihnen für Ihr Vertrauen, und beglückwünschen Sie zu Ihrem neuen Grillo DUMPER 201. In diesem Gebrauchs- und Wartungshandbuch finden Sie alles, was sie wissen müssen, damit Ihre neue Maschine perfekt funktioniert und lange hält. Lesen Sie es daher genau durch, und befolgen Sie alle Hinweise und Anleitungen. Bewahren Sie das Handbuch sorgfältig und stets griffbereit auf.

ACHTUNG! Vor dem Anlassen des Motors die folgenden Hinweise zum Schutz Ihrer persönlichen Sicherheit genau durchlesen!

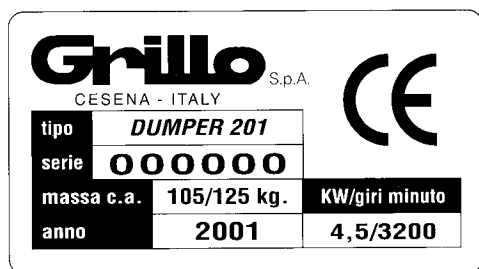
HINWEISE

Vorsicht ist die beste Vorbeugung und Maßnahme zur Verhütung von Unfällen!

Wir bitten Sie daher, die folgenden benutzungsrelevanten Hinweise vor Beginn der Arbeit aufmerksam durchzulesen. Eine unsachgemäße Benutzung des Transporters und dessen Ausrüstung kann gefährlich sein; deshalb sollten Sie die folgenden Hinweise genau beachten.

- 1) Dieses Handbuch vor der ersten Benutzung der Maschine genau und ganz durchlesen.
- 2) Die auf dem Transporter angebrachten Plaketten und Hinweise besonders beachten.
- 3) **Hände dürfen niemals in die Mischmaschine kommen**, da die rotierende Mischmaschine sehr gefährlich ist.
- 4) Soll die Maschine von einer anderen Person benutzt werden, ist diese genau im Gebrauch der Maschine und über die Unfallverhütungsmaßnahmen zu unterweisen.
- 5) Vergewissern Sie sich vor dem Einschalten der Maschine, dass sich keine anderen Personen und **vor allem keine Kinder** in der Nähe befinden.
- 6) Vergewissern Sie sich vor dem Rückwärtsfahren, dass keine anderen Personen oder Hindernisse in der Nähe sind.
- 7) Dieser Transporter ist kein Personentransportmittel bzw. Spielzeug - keine "Passagiere" befördern.
- 8) Das Gerät auf keinen Fall benutzen, wenn Sie unter Alkoholeinfluss stehen und/oder müde sind.
- 9) Kontrollieren Sie den Boden vor der Arbeit auf Steine, Stöcke, Äste und andere Gegenstände, die die Maschine zum Umkippen bringen könnten.
- 10) **Beim Arbeiten immer geeignete Arbeitskleidung, Handschuhe und Schuhe tragen.**
- 11) Diese Maschine ist nicht für den Verkehr auf öffentlichen Straßen zugelassen.
- 12) Auf holprigen Straßen langsam fahren.
- 13) Beim Abwärtsfahren auf steilen Hängen langsam fahren.
- 14) Das Mindestalter für die Benutzung dieser Maschine beträgt 16 (sechzehn) Jahre.
- 15) Im Rückwärtsgang nur langsam fahren.
- 16) Den Motor niemals in geschlossenen Räumen laufen lassen (Vergiftungs-/Todesgefahr).
- 17) **Vor dem Anlassen des Motors den Tank mit Treibstoff auffüllen. Nur im Freien tanken, den Motor dabei immer abstellen, nicht rauchen und keine offenen Flammen benutzen!**
Den Tankdeckel nicht wegnehmen, solange der Motor noch heiß ist.
Den Tank und die Treibstoffbehälter/Kanister wieder gut schließen.
- 18) Keinen Treibstoff verschütten, und vor dem Anlassen des Motors alle Treibstoffreste von der Maschine entfernen; vor dem Anlassen des Motors warten, bis alle Benzinreste vollständig verdampft sind.
- 19) Nicht neben Gräben arbeiten, deren Rand unter dem Gewicht der Maschine nachgeben könnte, vor allem bei nassem, lockerem oder brüchigem Boden.
- 20) Beim Abwärtsfahren Kurven sanft und langsam fahren.
- 21) **Die Sicherheitseinrichtungen dürfen nicht beschädigt oder außer Funktion gesetzt werden.**
- 22) **Bei laufendem Motor keine Einstellungen oder Reinigungsarbeiten durchführen.**
- 23) **Die Maschine niemals von einer zweiten Person kontrollieren lassen, während Sie selbst auf der Maschine sitzen und der Motor läuft.**
- 24) Der Fahrer ist immer für Personen- bzw. Sachschäden verantwortlich.
- 25) Jeder unsachgemäße Gebrauch der Maschine hat den Verfall des Garantieanspruchs und jeglicher Verantwortung des Herstellers zur Folge.
- 26) Ausschließlich Original-Grillo-Ersatzteile/Zubehör verwenden.
- 27) Nur bei Tageslicht oder guter Beleuchtung arbeiten.
- 28) Den Treibstofftank immer nur im Freien entleeren.
- 29) **ACHTUNG:** Um die Brandgefahr zu reduzieren, müssen der Motor, der Auspufftopf und die Auspuffkrümmer immer frei von Gras, Blättern, Staub, usw. gehalten werden.
- 30) Die Maschine darf nicht in einem Gebäude abgestellt werden, in dem die Treibstoffdämpfe mit Flammen, Funken oder freiliegenden Stromleitungen in Berührung kommen könnten.
- 31) Abgenutzte oder beschädigte Auspufftöpfe auswechseln.
- 32) Den Treibstoff in speziell zu diesem Zweck hergestellten Behältern aufbewahren.
- 33) Die Einstellungen des Motors, im Besonderen die maximale Drehzahl, nicht verstellen.
- 34) Bevor die Maschine in einem geschlossenen Raum abgestellt wird, muss der Motor abgekühlt sein.

IDENTIFIKATION DER MASCHINE UND KUNDENDIENST



IDENTIFIKATION

Auf dem Maschinenrahmen befindet sich eine Plakette mit der Seriennummer der Maschine (Abb. 1).

KUNDENDIENST

In diesem Handbuch finden Sie Anleitungen für den korrekten Gebrauch Ihrer Maschine und die vom Benutzer allein durchführbaren Wartungsarbeiten.

Für alle nicht in diesem Handbuch beschriebenen Eingriffe und Arbeiten wenden Sie sich an Ihren Grillo- Händler.

ERSATZTEILE

Verwenden Sie ausschließlich Original-Ersatzteile, die unter sicherheitsrelevantem und montage-technischem Standpunkt keine Probleme bereiten können.

Bei der Ersatzteilebestellung immer die Seriennummer der Maschine und die Ersatzteilnummer angeben.

Für die Ersatzteile des Motors die Hinweise im Motorhandbuch beachten.

GARANTIE

Die Garantiebedingungen finden Sie auf dem beiliegenden Garantieschein.

Für den Motor gelten die Garantiebedingungen des Herstellers.

ERSATZTEILE, DIE SIE IMMER ZUR HAND HABEN SOLLTEN

- N. 1 Satz Riemen
- N. 1 Gaszug
- N. 1 Seilzug für die Steuerung der Hydraulik
- N. 1 Seilzug für den Fahrhebel

ERSATZTEILE-BESTELLUNG

Immer die Seriennummer der Maschine und die Artikelnummer des gewünschten Ersatzteils angeben. Wenden Sie sich bitte an Ihren Grillo-Händler. Für mehrere Informationen hier unsere Adresse:

GRILLO S.p.A.

Via Cervese 1701 – 47023 CESENA (FC) - ITALIEN

Tel. 0039 / 0547 / 381.333 / Fax 0039 / 0547 / 632.011

Web site: www.grillospa.it / E-Mail: grillo@grillospa.it

TECHNISCHE DATEN

MODEL: Motorschubkarre.

MOTOR: BRIGGS & STRATTON XTL 60 IC Quantum, 6 PS, 4,5 kW.

GETRIEBE: Mechanisches Getriebe 5 VG + 1 RG.

KUPPLUNG: Bedienung über Hebel auf dem Lenkholm.

GESCHWINDIGKEIT: I – 1,45 / II – 2,5 / III – 3,8 / IV – 4,2 / V – 6,57 / Rückwärtsgang – 1,8 km/h.

BEREIFUNG: Vorderreifen 13 x 5.00-6; Hinterreifen 2.50-4.

EIGENGEWICHT MIT KÜBEL: 105 kg.

TRAGFÄHIGKEIT: 200 kg.

TRAGFÄHIGKEIT bei 30° Gefälle: 150 kg.

LADEFLÄCHE: Verstärkter und nach vorne kippbarer Kübel, Fassungsvermögen 126 l.

ABMESSUNGEN INKL. KÜBEL: Länge 1450 mm • Breite 750 mm • Höhe 1060 mm.

EIGENGEWICHT MIT MISCHMASCHINE: 125 kg.

FASSUNGSVERMÖGEN DER MISCHMASCHINE: 130 Liter.

ABLADEHÖHE DER MISCHMASCHINE: 190 mm.

ABMESSUNGEN MIT MISCHMASCHINE: Länge 1450 mm • Breite 750 mm • Höhe 1250 mm.

SPURWEITE: 623 mm.

MINDESTHÖHE ÜBER DEM BODEN: 85 mm.

GEBRAUCHSANWEISUNG

VOR DEM ANLASSEN DES MOTORS

Den Kraftstofftank mit Benzin auffüllen.

Sicherstellen, dass der Luftfilter sauber ist (s. Abb. 2 Pos. A).

Den Ölstand im Motor überprüfen (s. Abb. 2 Pos. B).

ANLASSEN DES MOTORS

Maximal 2-3 Mal die rote Gummitaste des Vergasers drücken (s. Abb. 2 Pos. C).

Kräftig am Griff des Reversierstarters ziehen (s. Abb. 2 Pos. D).

Die Tragfähigkeit der Maschine beträgt zwar 200 kg, aber wir empfehlen Ihnen, immer die Bodenbeschaffenheit zu berücksichtigen, und die Last aus Sicherheitsgründen gegebenenfalls zu reduzieren.

Auf unebenen Straßen, schlechtem oder schwierigem Gelände langsam fahren, damit der Transporter nicht umkippt; bei schlechtem Wetter (Frost, starker Regen, Schneefall) ebenfalls langsam und vorsichtig fahren.

EINLAUFZEIT

Nach der ersten 8 Betriebsstunden Motoröl wechseln und die Anlage auf undichte Stellen untersuchen.

BEGINN DER ARBEIT

Den gewünschten Gang einlegen (s. Abb. 1 Pos. 3).

Gas geben (s. Abb. 1 Pos. 2).

Den Fahrt-/Kupplungshebel (s. Abb. 1 Pos. 1) ganz durchdrücken, die Maschine setzt sich in Bewegung. Den Hebel so lange gedrückt halten, wie die Maschine fahren soll.

KIPPEN DES KÜBELS

Durch Ziehen am Hebel (s. Abb. 1 Pos. 4) wird die Hydraulik betätigt und die Mischmaschine fängt zu drehen an. Mit dem Hebel (s. Abb. 1 Pos. 5) – immer langsam betätigen - wird der Kübel bzw. die Mischmaschine nach vorne gekippt.

AUSWECHSELN DER RIEMEN

Die Übertragung der Bewegung des Motors auf den mechanischen Antrieb und auf die hydraulische Pumpe erfolgt über einen Keilriemen. **Die Keilriemen müssen sofort ausgewechselt werden, wenn erste Verschleißerscheinungen auftreten!** Das Auswechseln und Einstellen der Keilriemen ist ziemlich kompliziert und sollte daher in einer autorisierten Grillo-Werkstatt vorgenommen werden.

Die Motorbefestigungsschrauben lockern und den Motor nach vorne schieben; den Hydrauliköltank abmontieren (ist mit 4 Schrauben befestigt) und die zwei Keilriemen herausnehmen.

Zuerst den Riemen der Hydraulikpumpe und dann den Antriebsriemen montieren, und dabei darauf achten, dass beide Riemen auf der richtigen Seite des Riemenspanners positioniert werden.

Den Motor wieder nach hinten schieben.

Ist der Riemen der Hydraulikpumpe zu stark gespannt, muss die Pumpe gelockert und neu positioniert werden. Den Hydrauliköltank wieder montieren.

Achtung – die in der Nähe der Motorriemenscheibe und auf der Hydraulikpumpe montierten Riemenführungen müssen so eingestellt werden, dass die Riemen im Leerlauf nicht ziehen; sie sind sehr wichtig; während der Arbeit dürfen die Riemen nicht behindert werden.

ENDE DER ARBEIT

Mit dem Gashebel die Geschwindigkeit wegnehmen.

Den Kupplungshebel (Abb. 1 Pos. 1) auslassen. Die Maschine bleibt stehen und die Bremse wird automatisch eingelegt.

Zum Abschalten des Motors den Gashebel auf Stopp legen (Abb. 3).

REINIGUNG

Die Maschine nach jeder Benutzung außen reinigen.

Die Mischmaschine innen gut auswaschen, damit kein Bitumen oder Zement eintrocknet.

ABSTELLEN

Den Transporter in einem trockenen Raum vor Witterungseinflüssen geschützt abstellen, und mit einer Plane abdecken.

UMRÜSTEN VON TRANSPORTER AUF MISCHMASCHINE

Der Transporter kann nur dann auf eine Mischmaschine umgerüstet werden, wenn er mit dem Hydraulik-Set ausgestattet ist.

Die zwei Hydraulikschläuche (Abb. 8 Pos. A) abnehmen.

Den Kübel abnehmen; dazu die 4 Befestigungsschrauben ausschrauben (Abb. 8 Pos. B).

Die Mischmaschine aufsetzen, mit 4 Schrauben befestigen und die Schläuche wieder anschließen.

WARTUNG UND SCHMIEREN

Das Bremsseil kontrollieren, und ggf. mit der Stellmutter bei der Bremsscheibe justieren (Abb. 4).

Die Spannung des Fahrhebelseils kontrollieren; sollte der Riemen rutschen, die Spannung justieren (Abb. 5).

Die Kabel des Fahrhebels und des Hydraulikhebels häufig ölen.

REIFENDRUCK: - Vorderreifen 13 x 5.00-6, 1,5 bar
 - Hinterreifen 2.50 – 4, 1,8 bar

MOTORÖL QUANTUM XTL 60

Typ SAE 30 (API SE, SF, SG Briggs & Stratton) Menge 0,6 l.

Je nach Benutzung (stark/normal) alle 50/100 Stunden Öl wechseln.

GETRIEBEÖL

Typ 80 W 90 (EP90), Menge 0,45 kg.

Der Deckel zum Einfüllen und Ablassen befindet sich wie in Abb. 6, Pos. A gezeigt.

HYDRAULIKÖL

Typ OSO 32, Menge 3,5 l (Abb. 7).

Der Filter befindet sich im Inneren des Tanks (Abb. 6 Pos. B).

TRANSPORTER DE RUEDAS DUMPER 201

Estimado Cliente:

Le agradecemos por la confianza y la preferencia que ha deparado a nuestro Grillo DUMPER 201 y confiamos que el uso de esta nueva máquina responda plenamente a sus exigencias.

Para un empleo óptimo y para su mantenimiento a largo plazo, le rogamos que lea atentamente las indicaciones de este manual y las respete escrupulosamente, ello le permitirá obtener los máximos resultados y defender su inversión.

Le rogamos que conserve este manual, que deberá acompañar siempre la máquina.

¡ATENCIÓN! Lea atentamente antes de arrancar el motor. ¡Las siguientes advertencias son importantes para la incolumidad del operador!

ADVERTENCIAS

¡La prudencia es el arma principal para la prevención de accidentes!

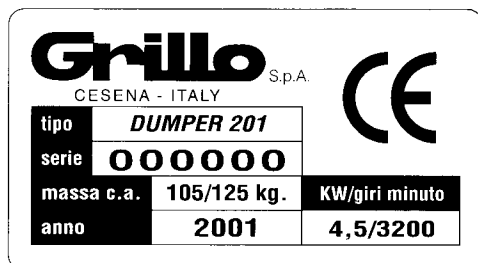
Le rogamos vivamente que lea con atención las siguientes advertencias para el uso de la máquina, aún antes de iniciar el trabajo.

El uso inapropiado del transporter y de su equipamiento pueden provocar daños, para reducir esta posibilidad se atenga escrupulosamente a las precauciones necesarias que se detallan a continuación:

- 1) Lea integralmente este manual antes de encender y poner en movimiento la máquina.
- 2) Preste una atención especial a las advertencias y etiquetas de seguridad presentes en la máquina.
- 3) La rotación de la hormigonera es extremadamente peligrosa, **no introduzca nunca las manos dentro de la hormigonera.**
- 4) Antes de permitir el trabajo con la máquina a otras personas es necesario informarlas sobre las normas de seguridad y adiestrarlas en su manejo.
- 5) Antes de poner en marcha la máquina controle que no haya personas alrededor de la misma, **sobre todo niños.**
- 6) Antes de arrancar la máquina con marcha atrás controle que no haya personas ni obstáculos.
- 7) No permita que suban pasajeros a la máquina.
- 8) No use la máquina si está cansado o ha bebido alcohólicos.
- 9) Controle el terreno antes de proceder con la máquina, para que no haya piedras, bastones ni cuerpos extraños que podrían provocar un vuelco de la misma.
- 10) **Antes de iniciar el trabajo, póngase ropa apropiada para el trabajo, guantes y botines.**
- 11) Esta máquina no puede circular por la calle.
- 12) En las calles accidentadas transite a velocidad reducida.
- 13) En pendientes acentuadas, en bajada modere la velocidad.
- 14) No permita que chicos demasiado jóvenes trabajen con la máquina; está prohibido el uso a menores de 16 años.
- 15) No haga marcha atrás con el motor acelerado.
- 16) Para evitar el peligro de exhalaciones venenosas, no use el motor encendido en locales cerrados.
- 17) **Antes de arrancar el motor llene el tanque de carburante. Repostar combustible sólo al aire libre, apague el motor, manténgase lejos de chispas o llamas, ¡no fume!**
No saque el tapón del tanque de carburante cuando el motor está caliente.
Reponga en modo seguro el tapón del tanque y de los contenedores de carburante.
- 18) Evite salidas de combustible y tras haber llenado el tanque limpie toda pérdida presente en la máquina antes de arrancar el motor, evite crear cualquier fuente de inyección hasta que no se hayan disipado los vapores de gasolina que hayan salido.
- 19) No trabaje con la máquina en proximidad de fosos o anclenes que se pueden romper por el peso de la máquina, especialmente cuando la superficie está desmoronada o mojada.
- 20) En bajada vire siempre lentamente.
- 21) **No manumita ni desactive los dispositivos de seguridad.**
- 22) **No haga ningún tipo de regulación ni limpieza con el motor en movimiento.**
- 23) **No permita que otras personas controlen la máquina con el motor en marcha.**
- 24) El usuario siempre es responsable de daños provocados a terceros.
- 25) Cualquier uso impropio conlleva la pérdida de la garantía y la declinación de toda responsabilidad por parte del fabricante.
- 26) Use siempre repuestos y accesorios originales Grillo.
- 27) Use la máquina sólo con la luz del sol o con buena luz artificial.
- 28) Si tiene que vaciar el tanque de combustible haga la operación al aire libre.

- 29) **ATENCIÓN:** para reducir el peligro de incendio mantenga el motor, el escape, los colectores de descarga libres de hierba, hojas, polvo, etc.
- 30) No guarde la máquina en un edificio donde los vapores del combustible puedan llegar a llamas, chispas o cables eléctricos descubiertos.
- 31) Cambie los silenciadores desgastado o estropeados.
- 32) Guarde el combustible en contenedores especialmente fabricados para este fin.
- 33) No cambie las regulaciones del motor, especialmente la cantidad máxima de revoluciones.
- 34) Haga enfriar el motor antes de poner la máquina en locales cerrados.

IDENTIFICACIÓN Y ASISTENCIA



IDENTIFICACIÓN

La máquina está dotada con una placa de identificación colocada en el chasis con el número de matrícula de la misma (fig. 1).

SERVICIO DE ASISTENCIA

Este manual da las indicaciones para el uso de la máquina y para un correcto mantenimiento de base, que puede realizar el usuario.

Para las operaciones no detalladas en este manual, consulte al Revendedor de Zona.

REPUESTOS

Se recomienda emplear exclusivamente repuestos originales, los únicos que ofrecen características de seguridad e intercambio.

Toda solicitud debe llevar el número de matrícula de la máquina y el número de código de la pieza que se debe cambiar. Para los repuestos del motor, atenerse a las indicaciones del manual específico.

GARANTÍA

La garantía se suministra en la forma y límites indicados en el libro específico.

Por lo que se refiere al motor, valen las condiciones previstas por los respectivos Productores.

REPUESTOS QUE SE RECOMIENDA TENER COMO RESERVA

- N. 1 serie correas
- N. 1 cable del acelerador
- N. 1 cable de mando sistema hidráulico
- N. 1 cable de mando avance

COMO PEDIR LOS REPUESTOS

Indique siempre el número de matrícula de la máquina y el código de la pieza que se debe cambiar.

Diríjase a nuestros centros presentes en cada provincia, o bien a nuestras oficinas, nuestra dirección es: GRILLO S.p.A.

Via Cervese 1701 – 47023 CESENA (FC) – ITALIA

Tel. 0039 – 0547 – 381.333 / Fax 0039 – 0547 – 632.011

Web site: www.grillospa.it / e-mail: grillo@grillospa.it

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

MODELO: transporter de ruedas.

MOTOR: BRIGGS & STRATTON XTL 60 IC Quantum 6 CV, 4,5 KW.

CAMBIO: mecánico 5+1.

TRACCIÓN: embrague accionado mediante palanca en el manillar.

VELOCIDAD: I – 1,45 / II – 2,5 / III – 3,8 / IV – 4,2 / V – 6,57 / Marcha atrás – 1,8 km/h.

NEUMÁTICOS: anteriores 13 x 5.00-6; posteriores 2.50-4.

PESO EN SECO CON CAJA: 105 Kg

CAPACIDAD DE CARGA: 200 Kg

CAPACIDAD DE CARGA en pendientes de 30°: 150 Kg

PLATAFORMA DE CARGA: tanque de 126 l. reforzado y con vuelco hacia delante.

DIMENSIONES CON CAJA: largo 1450 mm • ancho 750 mm • altura 1060 mm.

PESO EN SECO CON HORMIGONERA: 125 Kg

CAPACIDAD HORMIGONERA: 130 l.

ALTURA DE DESCARGA HORMIGONERA: 190 mm.

DIMENSIONES CON HORMIGONERA: largo 1450 mm • ancho 750 mm • altura 1250 mm.

VÍA: 623 mm.

ALTURA MÍNIMA DESDE EL SUELO: 85 mm.

INSTRUCCIONES DE USO

ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA DE LA MÁQUINA

Llene el tanque de combustible (gasolina).

Controle que el filtro del aire esté limpio (Fig. 2 pos. A).

Controle el nivel de aceite en el motor (Fig. 2 pos. B).

PUESTA EN MARCHA DEL MOTOR

Presione 2-3 veces al máximo el botón rojo de goma situado en el carburador (Fig. 2 pos. C).

Ponga en marcha el motor tirando con fuerza la palanca del autoenrollador (Fig. 2 pos. D).

Esta máquina tiene una capacidad máxima de 200 Kg, sin embargo, aconsejamos considerar la carga según el terreno en el cual se va a utilizar la máquina.

Téngase en cuenta que, sobre badenes o cunetas, conviene moderar la velocidad, además se aconseja prestar atención en caso de situaciones ambientales adversas (hielo, lluvia fuerte, nieve) o bien sobre particulares tipos de terrenos que pudieran desestabilizar la máquina.

RODAJE

Superadas las 8 horas de funcionamiento cambie el aceite del motor y controle que no haya pérdidas de aceite.

INICIO DEL TRABAJO

Seleccione la marcha deseada (Fig. 1 nº 3).

Acelere el motor (Fig. 1 nº 2).

Presione a fondo la palanca del embrague (Fig. 1 nº 1) y la mantenga en dicha posición hasta el final del trabajo, la máquina se pone en movimiento.

VUELCO DE LA CAJA

Tire la palanca Fig. 1 nº 4, se acciona de esta manera el sistema hidráulico y la hormigonera se pone en rotación. Accione lentamente la palanca (Fig. 1 nº 5) la caja o la hormigonera se vuelca hacia delante.

SUSTITUCIÓN DE LAS CORREAS

La transmisión del movimiento del motor a la transmisión mecánica del motor y del motor a la bomba hidráulica se obtiene por medio de una correa trapezoidal. **¡Cambie las correas apenas se observan señales de desgaste!**

La sustitución y las sucesivas regulaciones de las mismas son bastante complicadas, por ello se recomienda consultar un Centro de Asistencia Autorizado.

Afloje los tornillos de fijación y desplace el motor hacia delante, desmonte el tanque de aceite hidráulico (fijado con 4 tornillos) y extraiga las dos correas.

Vuelva a montar primero la correa de la bomba hidráulica luego la correa de tracción, preste atención en posicionarlas por el lado adecuado del tensor.

Coloque el motor en su posición inicial.

Si la correa de la bomba hidráulica queda demasiado tensada afloje la bomba hidráulica y vuelva a posicionarla.

Vuelva a montar el tanque de aceite hidráulico.

Atención con las guías de la correa montadas cerca de la polea del motor y en la bomba hidráulica, deben regularse para obtener un punto muerto sin arrastre: son muy importantes, durante el trabajo no deben chocar con las correas.

FINAL DEL TRABAJO

Para detener la máquina disminuya la velocidad regulando la palanca del acelerador.

Suelte la palanca de embrague (Fig. 1 nº 1), la máquina se detiene y el freno se activa automáticamente.

Para apagar el motor coloque la palanca del acelerador en la posición stop (Fig. 3).

LIMPIEZA

Después de su utilización limpie cada vez el exterior de la máquina.

En la versión con hormigonera limpie con agua el interior de la hormigonera para evitar que el hormigón o cemento quede pegado en el interior de la misma.

APARCAMIENTO

Aparcar la máquina en un local seco, al reparo de la intemperie y, posiblemente, cubrirla con una lona.

TRANSFORMACIÓN DE TRANSPORTER A HORMIGONERA

Para el uso de la hormigonera es necesario tener la máquina con el kit hidráulico.

Desconecte los dos tubos hidráulicos (Fig. 8 pos. A).

Desmonte la caja aflojando los 4 tornillos de fijación (Fig. 8 pos. B).

Monte el grupo hormigonera, fijándolo con 4 tornillos y conecte los tubos hidráulicos.

MANTENIMIENTO Y LUBRIFICACIÓN

Controle el tiraje del freno y, si es necesario, regule la tensión con la tuerca de registro situada cerca del disco freno (Fig. 4).

Controle la tensión del cable de la palanca avance y lo regule, si es necesario, con el registro especial en el caso en que la correa se deslice (Fig. 5).

Olee con frecuencia los cables de la palanca de avance y de la palanca del sistema hidráulico.

PRESIÓN NEUMÁTICOS: - anteriores 13 x 5.00-6, 1,5 bar
- posteriores 2.50 – 4, 1,8 bar

ACEITE MOTOR QUANTUM XTL 60

Tipo SAE 30 (API SE, SF, SG Briggs & Stratton) cantidad 0,6 l.

Cambie el aceite cada 50/100 horas según el uso (pesado / normal).

ACEITE CAMBIO

Tipo 80 W 90 (EP90), cantidad 0,45 Kg.

El tapón para rellenar o vaciar el tanque está colocado al costado (Fig. 6 pos. A).

ACEITE SISTEMA HIDRÁULICO

Tipo OSO 32, cantidad 3,5 l (Fig. 7).

El filtro está colocado en el interior del tanque (Fig. 6 pos. B).

TRANSPORTADOR DE RODAS DUMPER 201

Prezado Cliente,

agradecemos a confiança e preferência dada ao nosso Grillo DUMPER 201 e estamos certos de que a utilização desta sua nova máquina satisfará completamente as suas exigências.

Para tirar o melhor proveito da sua aquisição e para a manutenção ao longo da sua vida útil, leia atentamente e siga escrupulosamente as indicações dadas neste livro de instruções. Elas permitir-lhe-ão obter os melhores resultados e proteger o seu investimento.

Pedimos que conserve este livro de instruções, que deverá acompanhar sempre a máquina.

ATENÇÃO! Leia com atenção antes ligar o motor. Os avisos que damos a seguir são importantes para preservar a integridade física do operador!

AVISOS IMPORTANTES

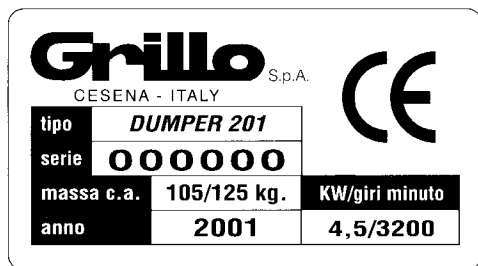
A prudência é a melhor arma para prevenir acidentes!

Leia com atenção as recomendações referentes à utilização da máquina que damos abaixo, antes de começar a trabalhar. A utilização indevida do transportador e do respectivo equipamento pode ser perigosa! Para reduzir estes riscos, respeite as indicações que damos a seguir:

- 1) Leia o manual todo antes de ligar e pôr a máquina em movimento.
- 2) Dedique especial atenção às advertências e sinalética de segurança aplicadas na máquina.
- 3) A rotação da betoneira é extremamente perigosa! **Nunca meta as mãos dentro da betoneira!**
- 4) Antes de deixar outras pessoas trabalhar com a máquina, é necessário dar-lhes conhecimento das normas de segurança e instruí-las sobre o modo de utilizar a máquina.
- 5) Antes de ligar a máquina, certifique-se de que não há pessoas nas imediações, **sobretudo crianças**.
- 6) Antes de fazer marcha-atrás com a máquina, certifique-se de que não há pessoas nem obstáculos presentes.
- 7) Não admita passageiros na máquina.
- 8) Não utilize a máquina quando estiver cansado e não ingira bebidas alcoólicas.
- 9) Inspeccione o terreno antes de avançar com a máquina, para se certificar de que não há pedras, paus ou objectos estranhos que possam fazer capotar a máquina.
- 10) **Antes de começar o trabalho, vista roupa de trabalho apropriada, luvas e botas.**
- 11) Esta máquina não pode viajar na estrada.
- 12) Nas alamedas com piso degradado, viaje a baixa velocidade.
- 13) Em terrenos muito inclinados, modere a velocidade nas descidas.
- 14) Não ponha rapazes muito jovens a trabalhar com a máquina. É proibida a utilização a menores de 16 anos.
- 15) Não faça marcha-atrás com o motor acelerado.
- 16) Para evitar o perigo de exalações venenosas, não utilize o motor ligado em locais fechados.
- 17) **Antes de ligar o motor, ateste o depósito de carburante. Fazer o abastecimento de combustível apenas ao ar livre, desligar sempre o motor, manter-se afastado de faíscas ou chamas e não fumar! Não tire a tampa do depósito de carburante quando o motor estiver quente. Ao repor as tampas no depósito e nos recipientes do carburante faça-o de modo a ficarem bem colocadas e seguras.**
- 18) Evite derramamentos de combustível e, depois de encher o depósito, limpe qualquer fuga verificada na superfície da máquina antes de ligar o motor; evite criar qualquer fonte de injeção enquanto não se dissiparem os vapores da gasolina derramada.
- 19) Não opere com a máquina próximo de fossos ou plataformas que se possam abrir com o peso da máquina, sobretudo quando a superfície estiver rachada ou molhada.
- 20) Nas descidas, curve sempre lentamente.
- 21) **Não modifique ou desactive os dispositivos de segurança.**
- 22) **Não faça nenhum tipo de ajuste ou limpeza com o motor em movimento.**
- 23) **Não mande ninguém inspeccionar a máquina enquanto estiver na posição de condução com o motor ligado.**
- 24) O utilizador é sempre responsável pelos danos provocados a terceiros.
- 25) Qualquer tipo de utilização indevida implica a invalidação da garantia e isenta o fabricante de toda e qualquer responsabilidade.
- 26) Utilize sempre peças sobresselentes originais Grillo.
- 27) Utilize a máquina apenas à luz do sol ou com uma boa luz artificial.
- 28) Se tiver de esvaziar o depósito de carburante, faça-o ao ar livre.
- 29) **ATENÇÃO!** para diminuir o perigo de incêndio, mantenha o motor, o silenciador e os colectores de descarga sem ervas, folhas, pó, etc..
- 30) Não guarde a máquina dentro de edifícios onde os vapores do carburante possam chegar a chamas, faíscas ou fios eléctricos descascados.

- 31) Substitua os silenciadores desgastados ou danificados.
- 32) Armazene o carburante em recipientes próprios, que tenham sido fabricados expressamente para tal efeito.
- 33) Não altere as regulações do motor, sobretudo a do número máximo de rotações.
- 34) Deixe o motor arrefecer antes de meter a máquina num local fechado.

IDENTIFICAÇÃO E ASSISTÊNCIA



IDENTIFICAÇÃO

A máquina tem uma chapa de identificação aplicada no chassis onde está indicado o número de série da máquina (fig. 1).

SERVIÇO DE ASSISTÊNCIA

Este manual dá ao utilizador as indicações necessárias para poder usar a máquina e fazer uma manutenção de base correcta.

Para informações sobre intervenções não descritas neste livro de instruções, contacte o Revendedor da sua Área.

PEÇAS SOBRESSELENTES

Recomendamos a utilização exclusiva de peças sobresselentes originais, porque são as únicas que podem oferecer garantia de segurança e de adaptação.

Todas as encomendas de peças sobresselentes devem ser acompanhadas da indicação do número de série da máquina a que se destinam e do número de código respectivo.

Para as peças sobresselentes do motor, siga as indicações dadas no folheto específico.

GARANTIA

A garantia é dada nos modos e dentro dos limites indicados no cartão próprio.

No que respeita ao motor, são válidas as condições estabelecidas pelos respectivos fabricantes.

PEÇAS SOBRESSELENTES QUE ACONSELHAMOS TER SEMPRE DISPONÍVEIS

- N. 1 série de correias
- N. 1 fio acelerador
- N. 1 fio de comando do sistema hidráulico
- N. 1 fio de comando de avanço

COMO ENCOMENDAR PEÇAS SOBRESSELENTES

Indique sempre o número de série da máquina a que se destinam e o código da peça que se deseja substituir. Dirija-se a um dos nossos centros existentes em todas as províncias, ou contacte as nossas oficinas. O nosso endereço é o seguinte:

GRILLO S.p.A.

Via Cervese 1701 – 47023 CESENA (FC) – Italy

Tel. 0039 – 0547 – 381.333 / Fax 0039 – 0547 – 632.011

Web site: www.grillospa.it / e-mail: grillo@grillospa.it

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

MODELO: transportador de rodas.

MOTOR: BRIGGS & STRATTON XTL 60 IC Quantum 6 CV, 4,5 KW.

CAIXA DE VELOCIDADES: mecânica 5+1.

TRACÇÃO: engate accionado através de manete do guiador.

VELOCIDADES: I – 1,45 / II – 2,5 / III – 3,8 / IV – 4,2 / V – 6,57 / R – 1,8 km/h.

PNEUS: dianteiros 13 x 5,00-6; traseiros 2,50-4.

PESO A SECO COM CUBA: 105 kg.

CARGA MÁXIMA: 200 kg.

CARGA MÁXIMA em superfícies com 30° de inclinação: 150 kg.

PLANO DE CARGA: cuba de 126 lt reforçada, basculante para a frente.

DIMENSÕES COM CUBA: comprimento 1450 mm • largura 750 mm • altura 1060 mm.

PESO A SECO COM BETONEIRA: 125 kg.

CAPACIDADE DA BETONEIRA: 130 lt.

ALTURA DE DESCARGA DA BETONEIRA: 190 mm.

DIMENSÕES COM BETONEIRA: comprimento 1450 mm • largura 750 mm • altura 1250 mm.

VIA: 623 mm.

ALTURA MÍNIMA DO CHÃO: 85 mm.

INSTRUÇÕES PARA UTILIZAÇÃO

ANTES DE LIGAR A MÁQUINA

Encha o depósito com carburante (gasolina).

Verifique se o filtro de ar está limpo (fig. 2 pos. A).

Verifique o nível de óleo no motor (fig. 2 pos. B).

ARRANQUE DO MOTOR

Carregue 2-3 vezes, no máximo, no botão vermelho de borracha do carburador (fig.2 pos. C).

Ligue o motor puxando, com força, a pega do cabo de enrolamento automático (fig. 2 pos. D).

A carga máxima desta máquina é 200 kg, no entanto, é aconselhável estabelecer a carga em função do terreno onde a máquina irá ser utilizada.

Salientamos, ainda, que nas zonas onde o terreno forma pequenas elevações ou regos é conveniente moderar a velocidade e, em caso de condições ambiente não favoráveis (como gelo, chuva forte, neve) ou de terrenos que, devido à sua configuração ou estrutura, podem tornar a máquina instável, é conveniente proceder com muita atenção.

RODAGEM

Ao fim de 8 horas de funcionamento, substitua o óleo do motor e verifique se há fugas de óleo.

INÍCIO DO TRABALHO

Selecione a velocidade desejada (fig. 1 n. 3).

Acelere o motor (fig. 1 n. 2).

Pressione a alavanca de engate (fig. 1 n. 1) até ao fundo e mantenha-a nessa posição até ao fim do trabalho. A máquina começa a movimentar-se.

VIRAGEM DA CUBA

Puxe a alavanca indicada na fig. 1, n. 4. Acciona-se assim o sistema hidráulico e a betoneira começa a girar.

Opere lentamente com a alavanca (fig. 1 n. 5). A cuba ou a betoneira inclinam-se para a frente.

SUBSTITUIÇÃO DAS CORREIAS

A transmissão do movimento do motor à transmissão mecânica e do motor à bomba hidráulica é feita por meio de uma correia trapezóide. **Substitua as correias assim que mostrarem sinal de desgaste!** A sua substituição e o ajuste posterior necessário são operações bastante complexas, por isso, é indispensável que sejam realizadas num Centro de Assistência Autorizado.

Desaperte os parafusos de fixação do motor e desloque-o para a frente. Desmonte o depósito de óleo hidráulico (fixado com 4 parafusos) e retire as duas correias.

Monte primeiro a correia da bomba hidráulica e depois a correia de tracção. Preste atenção para as montar pelo lado correcto do esticador.

Coloque de novo o motor na posição original.

Se a correia da bomba hidráulica ficar excessivamente esticada, solte a bomba hidráulica e volte a colocá-la.

Monte de novo o depósito de óleo hidráulico.

Cuidado com as guias da correia montadas próximo da polia do motor e sobre a bomba hidráulica. Têm de ser ajustadas de modo a haver um ponto morto sem tracção. São muito importantes! Durante o trabalho não bater contra as correias.

FIM DO TRABALHO

Para parar a máquina, reduza a velocidade, operando na manete do acelerador.

Solte a alavanca de engate (fig. 1 n. 1). A máquina pára e o travão entra automaticamente em função.

Para desligar o motor, coloque a manete do acelerador na posição stop (fig. 3).

LIMPEZA

No fim de utilizar a máquina, limpe-a sempre por fora.

Na versão com betoneira, lave a parte de dentro da betoneira com água para evitar que o betume ou o cimento sequem e fiquem agarrados às paredes interiores da betoneira.

COMO GUARDAR A MÁQUINA

Guarde a máquina num local seco, protegida das intempéries e, se possível, coberta com uma tela.

TRANSFORMAÇÃO DE TRANSPORTADOR EM BETONEIRA

Para a utilização da betoneira, é necessário que a máquina esteja equipada com o kit hidráulico.

Desligue os dois tubos hidráulicos (fig. 8 pos. A).

Desmonte a caixa, desapertando os 4 parafusos de fixação da cuba (fig. 8 pos. B).

Monte a unidade da betoneira, fixando-a com 4 parafusos e ligue os tubos hidráulicos.

MANUTENÇÃO E LUBRIFICAÇÃO

Verifique a tensão do travão e, se for necessário, ajuste a tensão na porca de ajuste que está colocada ao pé do disco do travão (fig. 4).

Verifique a tensão do fio da alavanca de avanço e regule-a através do dispositivo de ajuste próprio, no caso da correia patinar (fig.5).

Oleie os fios da alavanca de avanço e da alavanca do sistema hidráulico.

PRESSÃO DOS PNEUS: - dianteiros 13 x 5.00-6, 1,5 bares
 - traseiros 2.50 – 4, 1,8 bares

ÓLEO DO MOTOR QUANTUM XTL 60

Tipo SAE 30 (API SE, SF, SG Briggs & Stratton) quantidade 0,6 lt.

Substitua-o ao fim de cada 50/100 horas de funcionamento, de acordo com o tipo de trabalho que a máquina faz (pesado/normal).

ÓLEO DA CAIXA DE VELOCIDADES

Tipo 80 W 90 (EP90), quantidade 0,45 kg.

O tampão para introdução e esvaziamento está de lado (fig. 6 pos. A).

ÓLEO DO SISTEMA HIDRÁULICO

Tipo OSO 32, quantidade 3,5 lt (fig. 7).

O filtro está colocado dentro do depósito (fig. 6 pos. B).

ΤΡΟΧΟΦΟΡΟ ΦΟΡΤΗΓΟ TRANSPORTER DUMPER 201

Αγαπητέ Πελάτη,

σας ευχαριστούμε για την εμπιστοσύνη και για το ότι προτιμήσατε το Grillo DUMPER 201. Είμαστε σίγουροι ότι η χρήση αυτού του νέου μηχανήματος ανταποκρίνεται πλήρως στις απαιτήσεις σας.

Για την ιδανική χρήση και τη διατήρηση στο πέρασμα του χρόνου, σας παρακαλούμε να διαβάσετε προσεκτικά και να ακολουθήσετε λεπτομερώς τις υποδείξεις του παρόντος εγχειριδίου. Αυτό θα σας επιτρέψει να έχετε άριστα αποτελέσματα προστατεύοντας το μηχανήμα σας.

Παρακαλείστε να φυλάξετε το παρόν εγχειρίδιο, που πρέπει πάντα να συνοδεύει το μηχανήμα.

ΠΡΟΣΟΧΗ! Διαβάστε προσεκτικά πριν βάλετε εμπρός τον κινητήρα. Οι παρακάτω οδηγίες είναι σημαντικές για την ακεραιότητα του χειριστή!

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

Η σύνεση είναι το κύριο όπλο για την πρόληψη των ατυχημάτων!

Σας παρακαλούμε θερμά να διαβάσετε με προσοχή τις παρακάτω προειδοποιήσεις, πριν αρχίσετε την εργασία. Η ακατάλληλη χρήση του μηχανήματος και των εξαρτημάτων του μπορεί να είναι επικίνδυνη. Για να μειώσετε αυτές τις πιθανότητες πρέπει να λάβετε τα εξής απαραίτητα προφυλακτικά μέτρα:

- 1) Διαβάστε εξ ολοκλήρου το παρόν εγχειρίδιο, πριν ανάψετε και βάλετε σε λειτουργία το μηχανήμα.
- 2) Δώστε ιδιαίτερη προσοχή στις προειδοποιήσεις και στις ετικέτες ασφαλείας που υπάρχουν στο μηχανήμα.
- 3) Η περιστροφή της μπετονιέρας είναι λίαν επικίνδυνη, **μη θάζετε ποτέ τα χέρια μέσα στην μπετονιέρα.**
- 4) Πριν αφήσετε άλλα άτομα να χρησιμοποιήσουν το μηχανήμα, πρέπει να τα ενημερώσετε για τους κανονισμούς ασφαλείας και για τον τρόπο χειρισμού του.
- 5) Πριν βάλετε εμπρός το μηχανήμα, βεβαιωθείτε ότι δεν υπάρχουν άτομα και **ειδικά παιδιά** γύρω από αυτό.
- 6) Πριν κινήσετε το μηχανήμα με την όπισθεν, βεβαιωθείτε ότι δεν υπάρχουν άλλα άτομα ή εμπόδια στην πορεία.
- 7) Μη μεταφέρετε επιβάτες με το μηχανήμα.
- 8) Μη χρησιμοποιείτε το μηχανήμα αν είστε κουρασμένοι ή έχετε καταναλώσει αλκοολούχα ποτά.
- 9) Ελέγξτε το έδαφος πριν ξεκινήσετε με το μηχανήμα. Δεν πρέπει να υπάρχουν πέτρες, ξύλα ή ξένα σώματα, που θα μπορούσαν να την ανατροπή του μηχανήματος.
- 10) **Πριν αρχίσετε την εργασία, φορέστε κατάλληλα ρούχα εργασίας, γάντια και μπότες.**
- 11) Το μηχανήμα δεν επιτρέπεται να κινείται στο δρόμο.
- 12) Στους ανώμαλους δρόμους πρέπει να κινείστε με χαμηλή ταχύτητα.
- 13) Μειώστε την ταχύτητα σε μεγάλες κλίσεις και στην κατηφόρα.
- 14) Μην επιτρέπεται τη χρήση σε ανήλικους. Απαγορεύεται η εργασία σε ανήλικους κάτω των 16 ετών.
- 15) Μην κάνετε όπισθεν μαρσάροντας τον κινητήρα.
- 16) Για να αποφύγετε επικίνδυνες αναθυμιάσεις, μη χρησιμοποιείτε τον κινητήρα αναμμένο σε κλειστούς χώρους.
- 17) **Πριν βάλετε εμπρός τον κινητήρα, γεμίστε το ρεζερβουάρ με καύσιμο. Ο ανεφοδιασμός καυσίμου πρέπει να γίνεται πάντα σε ανοιχτό χώρο, με τον κινητήρα σθηστό, μακριά από σπινθήρες και φλόγες και χωρίς να καπνίζετε!**
Μη θγάζετε την τάπα του ρεζερβουάρ με τον κινητήρα ζεστό.
Ασφαλίστε καλά την τάπα του ρεζερβουάρ και των δοχείων καυσίμου.
- 18) Αποφύγετε διαρροές καυσίμου και αφού γεμίσετε το ρεζερβουάρ σκουπίστε κάθε ίχνος καυσίμου από το μηχανήμα πριν βάλετε εμπρός τον κινητήρα. Αποφύγετε τη δημιουργία εστιών ψεκασμού έως ότου εξατμιστούν οι αναθυμιάσεις από διαρροές βενζίνης.
- 19) Μην εργάζεστε με το μηχανήμα κοντά σε τάφρους ή κρηπιδώματα που μπορούν να σπάσουν κάτω από το βάρος του μηχανήματος, ιδίως όταν η επιφάνεια είναι απομακρυσμένη ή βρεγμένη.
- 20) Στρίβετε πάντα αργά στην κατηφόρα.
- 21) **Μην τροποποιείτε ή αφαιρείτε τα συστήματα ασφαλείας.**
- 22) **Μην κάνετε ρυθμίσεις και καθαρισμούς με τον κινητήρα σε λειτουργία.**
- 23) **Κανείς δεν πρέπει να ελέγχει το μηχανήμα ενώ το οδηγείτε με τον κινητήρα αναμμένο.**
- 24) Ο χρήστης είναι πάντα υπεύθυνος για τις ζημιές που προκαλεί σε τρίτους.
- 25) Κάθε ακατάλληλη χρήση επιφέρει την ακύρωση της εγγύησης και απαλλάσσει τον κατασκευαστή από κάθε ευθύνη.
- 26) Χρησιμοποιείτε πάντοτε γνήσια ανταλλακτικά και αξεσουάρ Grillo.
- 27) Χρησιμοποιείτε το μηχανήμα μόνο με το φως του ήλιου με επαρκή φωτισμό.
- 28) Αδειάζετε το ρεζερβουάρ καυσίμου μόνο σε ανοιχτό χώρο.
- 29) **ΠΡΟΣΟΧΗ:** για να μειώσετε τον κίνδυνο πυρκαγιάς διατηρείτε τον κινητήρα, την εξάτμιση και τις πολλαπλές της εξάτμισης καθαρές από χόρτα, φύλλα, σκόνη κλπ.

- 30) Μην αποθηκεύετε το μηχάνημα στο εσωτερικό κτηρίων όπου οι αναθυμιάσεις των καυσίμων μπορούν να φτάσουν σε φλόγες, σπινθήρες ή ακάλυπτα ηλεκτρικά καλώδια.
- 31) Αντικαθιστάτε τις φθαρμένες ή ελαττωματικές εξατμίσεις.
- 32) Αποθηκεύετε τα καύσιμα σε ειδικά κατασκευασμένα δοχεία για το σκοπό αυτό.
- 33) Μην αλλάζετε τις ρυθμίσεις του κινητήρα, ιδίως το μέγιστο αριθμό στροφών.
- 34) Αφήστε τον κινητήρα να κρυώσει πριν φυλάξετε το μηχάνημα σε κλειστούς χώρους.

ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ ΚΑΙ ΣΕΡΒΙΣ

ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ

Το μηχάνημα διαθέτει πινακίδα αναγνώρισης τοποθετημένη στο πλαίσιο, με τον αριθμό σειράς του μηχανήματος.

ΣΕΡΒΙΣ

Το παρόν εγχειρίδιο παρέχει τις πληροφορίες για τη χρήση του μηχανήματος και τη σωστή βασική συντήρηση που μπορεί να εκτελέσει ο χρήστης.

Για επεμβάσεις που δεν περιγράφονται στο εγχειρίδιο, απευθυνθείτε στο Σέρβις της εταιρίας.

ΑΝΤΑΛΛΑΚΤΙΚΑ

Συνιστάται η αποκλειστική χρήση γνήσιων ανταλλακτικών, τα οποία είναι τα μόνα που προσφέρουν χαρακτηριστικά ασφαλείας και ορθής εφαρμογής.

Κάθε αίτηση πρέπει να συνοδεύεται από τον αριθμό σειράς του μηχανήματος και τον κωδικό αριθμό του εξαρτήματος για αλλαγή.

Για τα ανταλλακτικά του κινητήρα, ακολουθήστε τις οδηγίες του ειδικού εγχειριδίου.

ΕΓΓΥΗΣΗ

Η εγγύηση παρέχεται με τις μεθόδους και τους όρους που αναγράφονται στην ειδική καρτέλα.

Για τον κινητήρα ισχύουν οι όροι που προβλέπονται από τον κατασκευαστή.

ΑΝΤΑΛΛΑΚΤΙΚΑ ΠΟΥ ΣΥΝΙΣΤΑΤΑΙ ΝΑ ΕΙΝΑΙ ΔΙΑΘΕΣΙΜΑ

- 1 σειρά ιμάντων
- 1 ντίζα γκαζιού
- 1 ντίζα ελέγχου υδραυλικού συστήματος
- 1 ντίζα ελέγχου κίνησης

ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΕΤΕ ΤΑ ΑΝΤΑΛΛΑΚΤΙΚΑ

Αναφέρετε πάντα τον αριθμό σειράς του μηχανήματος και τον κωδικό του εξαρτήματος για αλλαγή.

Απευθυνθείτε στα τοπικά κέντρα ή στα συνεργεία. Η διεύθυνσή μας είναι:

GRILLO S.p.A.

Via Cervese 1701 - 47023 CESENA (FC) - Italy

Tel. 0547 - 381.333 / Fax 0547 - 632.011

Web site: www.grillospa.it / e-mail: grillo@grillospa.it

ΤΕΧΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ

ΜΟΝΤΕΛΟ: τροχοφόρο φορτηγό.

ΚΙΝΗΤΗΡΑΣ: BRIGGS & STRATTON XTL 60 IC Quantum 6 CV, 4,5 KW.

ΣΑΣΜΑΝ: μηχανικό 5+1.

ΜΕΤΑΔΟΣΗ ΚΙΝΗΣΗΣ: σύμπλεξη με λεβιέ στο τιμόνι.

ΤΑΧΥΤΗΤΑ: I - 1,45 / II - 2,5 / III - 3,8 / IV - 4,2 / V - 6,57 / R - 1,8 km/h.

ΕΛΑΣΤΙΚΑ: εμπρός 13 x 5.00-6, πίσω 2.50-4.

ΒΑΡΟΣ ΜΕ ΑΔΕΙΟ ΚΙΝΗΤΗΡΑ ΚΑΙ ΚΑΔΟ: 105 kg.

ΙΚΑΝΟΤΗΤΑ ΦΟΡΤΙΟΥ: 200 kg.

ΙΚΑΝΟΤΗΤΑ ΦΟΡΤΙΟΥ με κλίσεις 30G: 150 kg.

ΠΛΑΤΦΟΡΜΑ ΦΟΡΤΩΣΗΣ: κάδος 126 lt λίτρων, ενισχυμένος και ανατρεπόμενος προς τα εμπρός.

ΔΙΑΣΤΑΣΕΙΣ ΜΕ ΚΑΔΟ: μήκος 1450 mm • πλάτος 750 mm • ύψος 1060 mm.

ΒΑΡΟΣ ΜΕ ΑΔΕΙΟ ΚΙΝΗΤΗΡΑ ΚΑΙ ΜΠΕΤΟΝΙΕΡΑ: 125 kg.

ΧΩΡΗΤΙΚΟΤΗΤΑ ΜΠΕΤΟΝΙΕΡΑΣ: 130 lt.

ΥΨΟΣ ΕΚΦΟΡΤΩΣΗΣ ΜΠΕΤΟΝΙΕΡΑΣ: 190 mm.

ΔΙΑΣΤΑΣΕΙΣ ΜΕ ΜΠΕΤΟΝΙΕΡΑ: μήκος 1450 mm • πλάτος 750 mm • ύψος 1250 mm.

ΑΝΟΙΓΜΑ ΤΡΟΧΩΝ: 623 mm.

ΕΛΑΧΙΣΤΟ ΥΨΟΣ ΑΠΟ ΤΟ ΕΔΑΦΟΣ: 85 mm.

ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ

ΠΡΙΝ ΤΗΝ ΕΚΚΙΝΗΣΗ ΤΟΥ ΜΗΧΑΝΗΜΑΤΟΣ

Γεμίστε το ρεζερβουάρ με καύσιμο (βενζίνη).

Ελέγξτε αν το φίλτρο αέρα είναι καθαρό (εικ. 2 θέση Α).

Ελέγξτε τη στάθμη λαδιού στον κινητήρα (εικ. 2 θέση Β).

ΕΚΚΙΝΗΣΗ ΤΟΥ ΚΙΝΗΤΗΡΑ

Πιέστε το πολύ 2-3 φορές το κόκκινο λαστιχένιο κουμπί του καρμπυρατέρ (εικ. 2 θέση C).

Βάλτε εμπρός τον κινητήρα τραβώντας με δύναμη τη χειρολαβή της αυτόματης τροχαλίας (εικ. 2 θέση D).

Το μηχάνημα έχει μέγιστη ικανότητα 200 kg., αλλά συνιστάται το φορτίο να ρυθμίζεται ανάλογα με το έδαφος στο οποίο θα χρησιμοποιηθεί το μηχάνημα.

Υπενθυμίζεται ότι σε επικλινή εδάφη ή χαντάκια είναι σκόπιμο να μειώνεται η ταχύτητα, ενώ σε περίπτωση αντίξοων καιρικών συνθηκών (παγετός, δυνατή βροχή, χιόνι) ή σε εδάφη που λόγω ιδιαίτερης μορφολογίας μπορούν να επηρεάσουν την ευστάθεια του μηχανήματος, απαιτείται ιδιαίτερη προσοχή.

ΡΟΝΤΑΡΙΣΜΑ

Μετά από 8 ώρες, αντικαταστήστε το λάδι του κινητήρα και ελέγξτε αν υπάρχουν διαρροές λαδιού.

ΕΝΑΡΞΗ ΕΡΓΑΣΙΑΣ

Επιλέξτε την επιθυμητή ταχύτητα (εικ. 1 αρ. 3).

Αυξήστε τις στροφές του κινητήρα (εικ. 1 αρ. 2).

Πιέστε το λεβιέ σύμπλεξης (εικ. 1 αρ. 1) μέχρι τέρμα και κρατήστε τον στη θέση αυτή ως το τέλος της εργασίας. Το μηχάνημα τίθεται σε κίνηση.

ΑΝΑΤΡΟΠΗ ΚΑΔΟΥ

Τραβήξτε το λεβιέ (εικ. 1 αρ. 4), για να ενεργοποιηθεί το υδραυλικό σύστημα και να αρχίσει η περιστροφή της μπετονιέρας.

Μετακινήστε αργά το λεβιέ (εικ. 1 αρ. 5) για να ανατραπεί προς τα εμπρός ο κάδος ή η μπετονιέρα.

ΑΝΤΙΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΙΜΑΝΤΩΝ

Η μετάδοση της κίνησης του κινητήρα στο μηχανικό σασμάν και από τον κινητήρα στην υδραυλική αντλία, επιτυγχάνεται με τραπεζοειδή ιμάντα. **Αντικαταστήστε τους ιμάντες μόλις εμφανίσουν ίχνη φθοράς!** Η αντικατάσταση και η ρύθμισή τους είναι αρκετά περίπλοκη και απαιτούν την επέμβαση του εξουσιοδοτημένου Σέρβις.

Λασκάρτε τις βίδες στερέωσης κινητήρα και μετακινήστε τον προς τα εμπρός, βγάλτε το δοχείο υδραυλικού λαδιού (στερεώνεται με 4 βίδες) και αφαιρέστε τους δύο ιμάντες.

Τοποθετήστε πρώτα τον ιμάντα της υδραυλικής αντλίας και στη συνέχεια τον ιμάντα κίνησης, έτσι ώστε να τοποθετηθούν από τη σωστή πλευρά του τανυστήρα.

Τοποθετήστε τον κινητήρα στην αρχική του θέση.

Αν ο ιμάντας της υδραυλικής αντλίας είναι πολύ τεντωμένος, λασκάρτε και μετακινήστε την υδραυλική αντλία. Τοποθετήστε το δοχείο υδραυλικού λαδιού.

Προσοχή στους οδηγούς ιμάντων που βρίσκονται κοντά στην τροχαλία και στην υδραυλική αντλία, πρέπει να ρυθμιστούν για να έχουν περιστροφή χωρίς μετακίνηση: είναι πολύ σημαντικοί. Κατά τη διάρκεια της λειτουργίας δεν πρέπει να συγκρούονται με τους ιμάντες.

ΤΕΛΟΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ

Για να ακινητοποιήσετε το μηχάνημα, μειώστε την ταχύτητα αφήνοντας τη μανέτα γκαζιού.

Αφήστε το λεβιέ σύμπλεξης (εικ. 1 αρ. 1). Το μηχάνημα ακινητοποιείται και το φρένο επεμβαίνει αυτόματα.

Για να σβήσετε τον κινητήρα, μετακινήστε τη μανέτα γκαζιού στη θέση stop (εικ. 3).

ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ

Μετά από κάθε χρήση, καθαρίστε το εξωτερικό του μηχανήματος.

Στο μοντέλο με μπετονιέρα, πλύνετε με νερό το εσωτερικό της μπετονιέρας για να αποφύγετε το στέγνωμα της πίσσας ή του τσιμέντου.

ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ

Αποθηκεύστε το μηχάνημα σε στεγνό χώρο, προστατευμένο από τις καιρικές συνθήκες και, κατά προτίμηση, σκεπασμένο με μουσαμά.

ΜΕΤΑΤΡΟΠΗ ΑΠΟ ΦΟΡΤΗΓΟ ΣΕ ΜΠΕΤΟΝΙΕΡΑ

Για τη χρήση της μπετονιέρας απαιτείται το μηχάνημα με το υδραυλικό κιτ.

Αποσυνδέστε τους δύο υδραυλικούς σωλήνες (εικ. 7 θέση Α).

Βγάλτε τον κάδο ξεβιδώνοντας τις 4 βίδες στερέωσης (εικ. 8 θέση Β).

Τοποθετήστε την μπετονιέρα, στερεώστε την με τις 4 βίδες και συνδέστε τους υδραυλικούς σωλήνες.

ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ ΚΑΙ ΛΙΠΑΝΣΗ

Ελέγξτε την απόδοση του φρένου και ενδεχομένως ρυθμίστε την πίεση με το παξιμάδι που βρίσκεται κοντά στο δίσκο του φρένου (εικ. 4).

Ελέγξτε το τέντωμα της ντίζας του λεβιέ κίνησης και ενδεχομένως ρυθμίστε την με τον ειδικό ρυθμιστή σε περίπτωση που η ντίζα ολισθαίνει (εικ. 5).

Λαδώνετε συχνά την ντίζα του λεβιέ κίνησης και του υδραυλικού συστήματος.

ΠΙΕΣΗ ΕΛΑΣΤΙΚΩΝ:

- εμπρός 13 x 5.00-6, 1,5 bar
- πίσω 2.50 - 4, 1,8 bar

ΛΑΔΙ ΚΙΝΗΤΗΡΑ QUANTUM XTL 60

Τύπος SAE 30 (API SE, SF, SG Briggs & Stratton) ποσότητα 0,6 lt.

Αντικατάσταση κάθε 50/100 ώρες ανάλογα με τη χρήση (βαριά/κανονική).

ΛΑΔΙ ΣΑΣΜΑΝ

Τύπος 80 W 90 (EP90), ποσότητα 0,45 kg.

Η τάπα πλήρωσης και εκκένωσης βρίσκεται στο πλευρό (εικ. 6 θέση Α).

ΛΑΔΙ ΥΔΡΑΥΛΙΚΟΥ ΣΥΣΤΗΜΑΤΟΣ

Τύπος OSO 32, ποσότητα 3,5 lt (εικ. 7).

Το φίλτρο βρίσκεται εντός του δοχείου (εικ. 6 θέση Β).

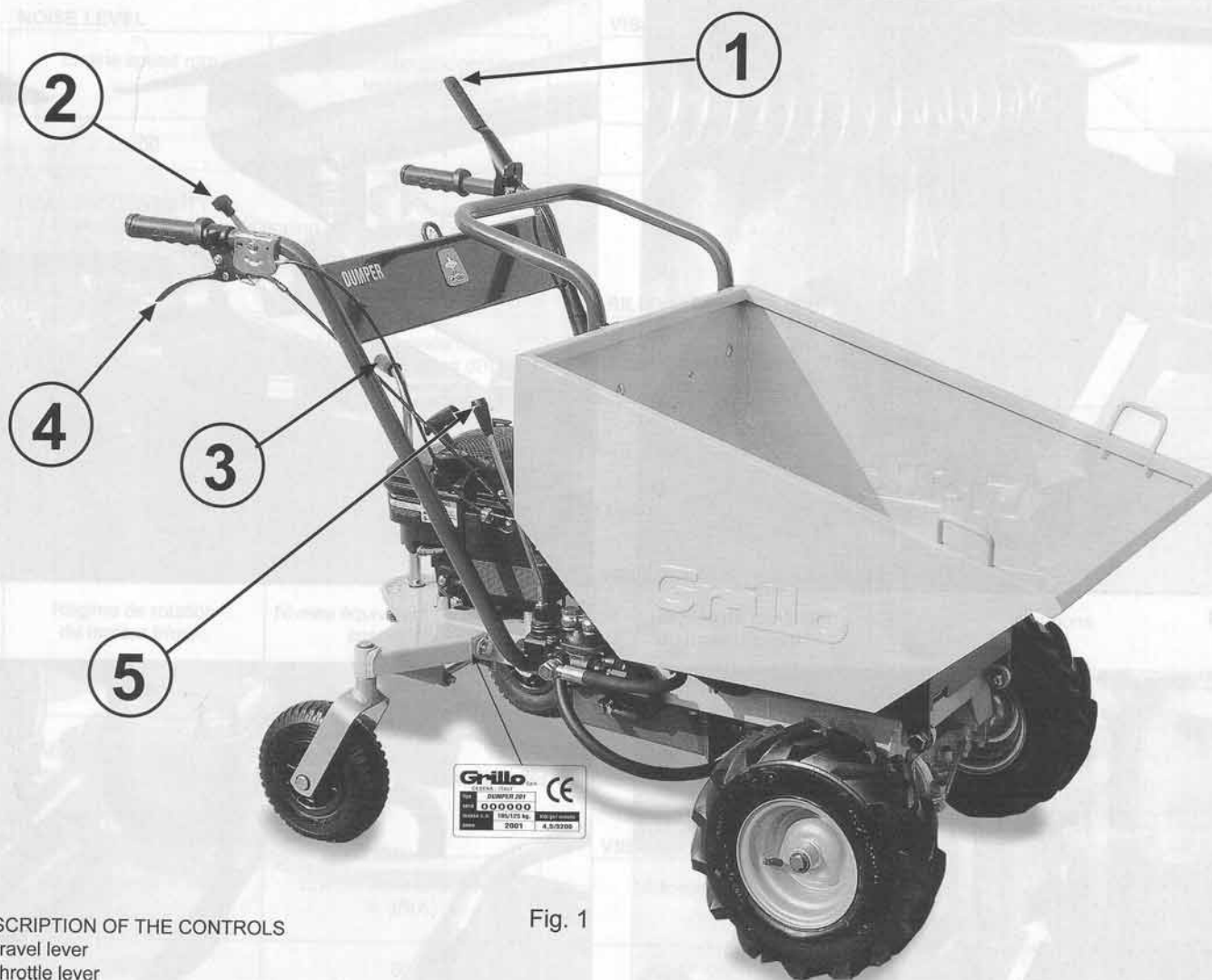


Fig. 1

DESCRIPTION OF THE CONTROLS

- 1) Travel lever
- 2) Throttle lever
- 3) Gear lever
- 4) Hydro system operating lever
- 5) Barrow basin/concrete mixer tilt-up lever

DESCRIZIONE DEI COMANDI

- 1) Leva Avanzamento
- 2) Manettino acceleratore
- 3) Leva marce
- 4) Leva azionamento sistema idraulico
- 5) Leva ribaltamento cassone/betoniera

BESCHREIBUNG DER BEDIENTUNGSEINRICHTUNGEN

- 1) Fahrhebel
- 2) Gashebel
- 3) Gangschalthebel
- 4) Hebel f. Hydraulik
- 5) Hebel zum Kippen von Kübel/Mischmaschine

DESCRIÇÃO DOS COMANDOS

- 1) Alavanca para avançar
- 2) Manete do acelerador
- 3) Manete das velocidades
- 4) Alavanca de accionamento do sistema hidráulico
- 5) Alavanca para viragem da cuba/betoneira

DESCRIPTION DES COMMANDES

- 1) Levier d'avancement
- 2) Manette de l'accélérateur
- 3) Levier des vitesses
- 4) Levier de démarrage du circuit hydraulique
- 5) Levier de basculement benne/bétonneuse

DESCRIPCIÓN DE LOS MANDOS

- 1) Palanca de Avance
- 2) Manecilla acelerador
- 3) Palanca cambio
- 4) Palanca accionamiento sistema hidráulico
- 5) Palanca vuelco caja / hormigonera

ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΧΕΙΡΙΣΤΗΡΙΩΝ

- 1) Λεβιές κίνησης
- 2) Μανέτα γκαζιού
- 3) Λεβιές ταχυτήτων
- 4) Λεβιές ελέγχου υδραυλικού συστήματος
- 5) Λεβιές ανατροπής κάδου/μπετονιέρας

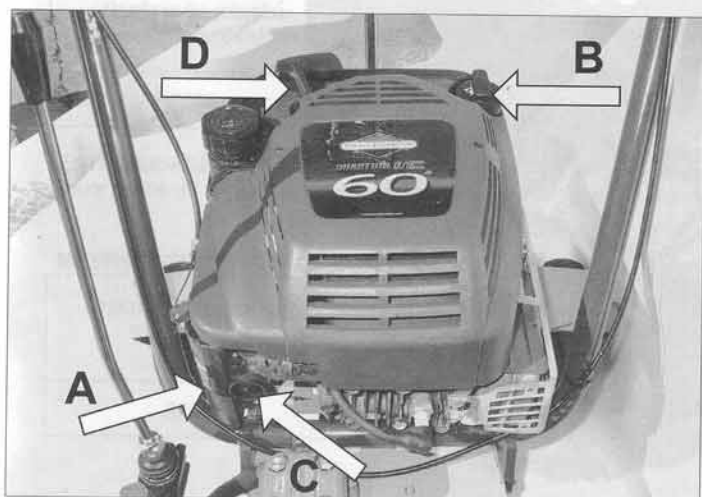


Fig. 2



Fig. 3

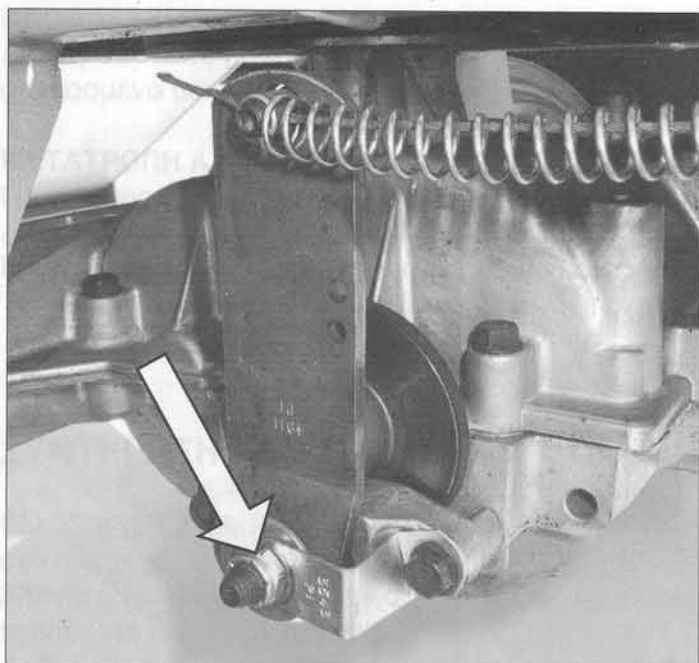


Fig. 4

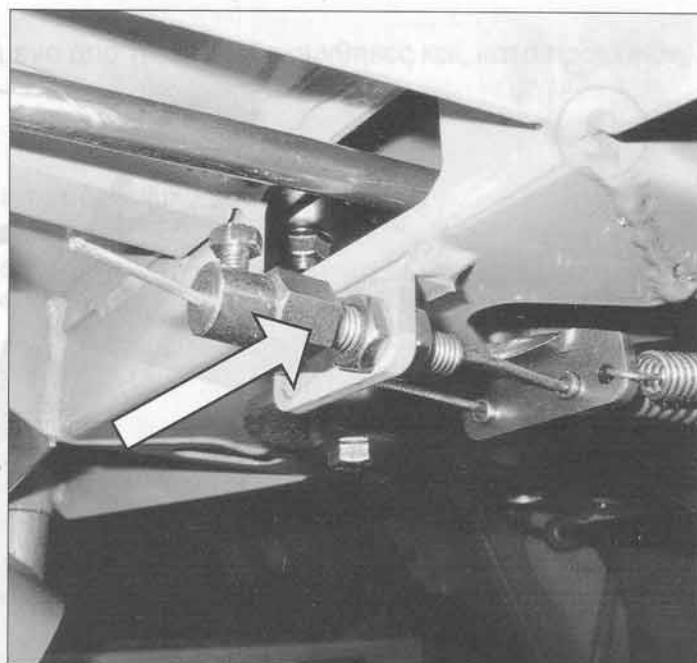


Fig. 5

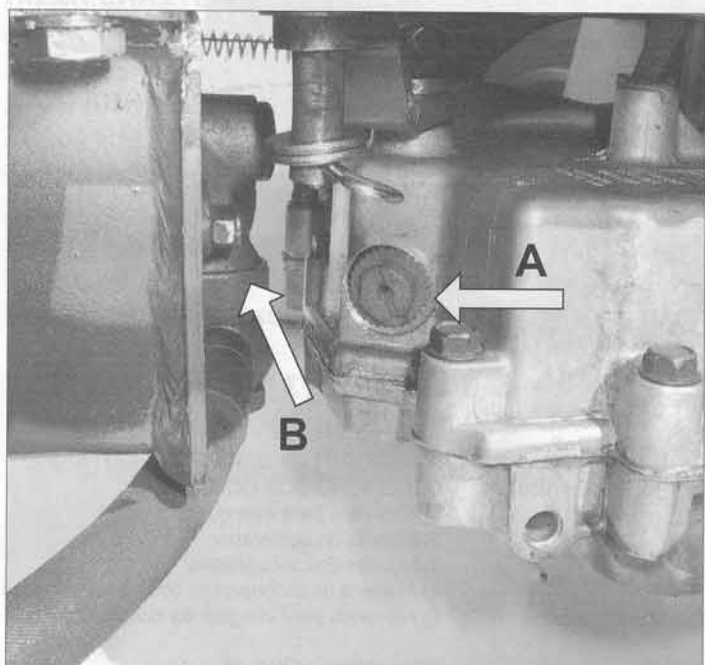


Fig. 6

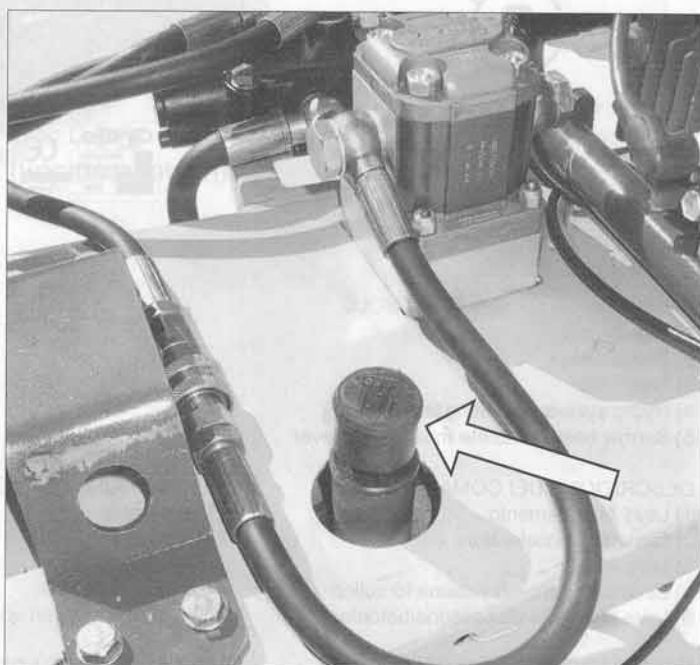


Fig. 7



Fig. 8



47023 CESENA (ITALY) - Via Cervese 1701 - Tel. 0547/381333 (centralino)
Tel. 0547/381555 (ricambi) - Fax 0547/384222 - 0547/632011
Internet: www.grillospa.it - E-mail: grillo@grillospa.it